СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 | РАЗ НА ТИЖДЕНЬ | ONCE A WEEK | PRICE $1.00

РІК CXI | П'ЯТНИЦЯ, 30 КВІТНЯ 2004 РОКУ | ЧИСЛО 18 | VOL. CXI | FRIDAY, APRIL 30, 2004 | No.

Чорнобиль не дає про себе забути



КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма, голова Верховної Ради Володимир Литвин, прем'єр-міністер Віктор Янукович покладають квіти до пам'ятного знаку „Воїнам Чорнобиля".
Фото: АПУ

КИЇВ. – В Україні відзначили 18-ту річницю від дня аварії на Чорнобильській АЕС. 26 квітня в місті Славутичі біля меморіялу Героям Чорнобиля відбулася „Ніч пам'яті". Учасники акції поклали квіти та запалили свічки на могилах загиблих під час ліквідації аварії на Чорнобильській АЕС. У Києві Президент України Леонід Кучма, голова Верховної Ради Володимир Литвин, прем'єр-міністер Віктор Янукович поклали квіти до пам'ятного знаку „Воїнам Чорнобиля" та відвідали церкву Господнього Вхождення до Єрусалиму, вшанувавши хвилиною мовчання загиблих під час аварії. В Україні налічується понад 3 мільйони потерпілих від Чорнобильської катастрофи, у тому числі близько одного мільйона – діти. Внаслідок вибуху у приміщенні 4-го енергоблоку станції, радіяційного забруднення зазнали території, на яких проживали понад три мільйони жителів. Під час ліквідації наслідків аварії загинули сотні людей і тисячі стали інвалідами. Сьогодні особливу стурбованість у фахівців викликає технічний стан захисного саркофагу, побудованого над зруйнованим реактором. Стіни саркофагу в багатьох місцях потріскали.

Крім того, Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй Кофі Анан 26 квітня у заяві з нагоди 18-ої річниці аварії на Чорнобильській АЕС закликав світову спільноту надати моральну та фінансову допомогу жертвам тієї трагедії. Він назвав Чорнобиль найжахливішою ядерною катастрофою в історії людства, внаслідок якої тисячі людей залишили свої домівки, втратили всі засоби до існування, а також зазнали психологічних травм від нещасного випадку, який важко зрозуміти або захистити себе від нього.

К. Анан також сказав, що завдання стабільного відродження та економічного розвитку – в центрі всіх чорнобильських програм ООН. Він підтвердив, що ООН докладе усіх зусиль для надання допомоги людям, які постраждали від аварії в Білорусі, Росії та Україні. Тепер Об'єднані Нації працюють з 12 міжнародними чорнобильськими проєктами, які оцінюються в шість мільйонів долярів.

Два дні до того, 23 квітня, у Чорнобильській зоні розпочато будівництво сховища радіоактивних відходів. Відбулася церемонія закладення першого кубометру бетону на будівництві першого сховища радіоактивних відходів комплексу „Вектор". У церемонії взяли участь заступник міністра з питань надзвичайних ситуацій України Вячеслав Чучковський, начальник Адміністрації зони відчуження Володимир Холоша, керівники комплексу „Вектор", проєктних і будівельних організацій. У бетон було закладено капсулу з пам'ятним листом про цю подію, на якому розписалися усі учасники церемонії. Перше сховище входить до складу пускового комплексу „Вектор", який має бути зведений у 2005 році. Вартість всього комплексу „Вектор" оцінюється у 412 млн. грн. У сховищах першої черги, яких буде 54, будуть захоронюватись відходи, які тепер знаходяться у тимчасових сховищах, яких у зоні налічується близько 800.

За матеріялами ЗМІ

С. Пайфер про сучасні події в Україні: „Ми спантеличені..."

КИЇВ. – Американські урядовці не виключають, що фальсифікація виборів у Мукачеві може вплинути на результат голосування, коли Конґрес США прийматиме рішення з приводу скасування дії поправки Джексона-Веніка щодо України. Про це 27 квітня заявив у Києві представник Державного департаменту США, колишній американський Посол в Україні Стівен Пайфер. Він прибув до Києва обговорити з українським керівництвом питання двосторонньої співпраці.

Останнім часом американські урядовці стали відвідувати українську столицю значно частіше. Помічник заступника Державного секретаря США з питань Европи та Евразії Стівен Пайфер не приховує, що головна мета його нинішньої візити полягає в тому, щоб ще раз нагадати українському урядові про необхідність проведення чесних президентських виборів в Україні.

„Нас надзвичайно вразило те, що ми побачили дев'ять днів тому в Мукачеві. Нас це дуже непокоїть. Існує можливість виправити цю помилку. Якщо це не буде зроблено, це буде дуже тривожним сигналом про те, що може трапитися під час президентських виборів. Американці за натурою – оптимісти, і тому ми все ще сподіваємося на зміни. Ми сподіваємося, що врешті-решт в Україні відбудуться вибори, на яких громадяни матимуть можливість свобідного волевиявлення. Це може суттєво вплинути на наші стосунки. Якщо першого листопада спостерігачі ОБСЕ скажуть, що вибори в Україні відповідають стандартам, стосунки зі Сполученими Штатами значно покращаться. Якщо такого не станеться, висновки будуть зовсім інші. Вони будуть не такими позитивними для просування України до Західнього світу".

Стівен Пайфер не виключає, що фальсифікація виборів у Мукачеві може завадити Конґресові Сполу-

(Закінчення на стор. 4)

Віталій Кличко - чемпіон світу з боксу

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Українець Віталій Кличко 25 квітня виборов звання чемпіона світу за найпрестижнішою версією професіонального боксу „WBC". У Лос-Анджелесі на ринґу „Степлес Центру" В. Кличко технічним нокавтом у 8-му равнді переміг Корі Сандерса, який в березні минулого року нокавтував його брата Володимира. Бій з Корі Сандерсом, як і очікувалося, не став легкою прогулянкою для Кличка-старшого. Події у цьому поєдинку розвивалися з шаленою швидкістю. І хоча у більшості равндів українець виглядав краще, Сандерс також зумів суттєво „потріпати" В. Кличка.

Віталій Кличко переміг в цьому двобої, завдячуючи кращій фізичній формі та важливому фактору, який називається „тримати удар". Це саме те, чого не вистачало його братові в програних боях з Сандерсом та Брюстером. Тактика Сандерса у двобої з Кличком була доволі передбачуваною. У перших трьох равндах він намагався дістати своїми лівими Кличка і в деяких епізодах це йому вдавалося. У четвертому равнді обидва боксери зробили собі невеликий відпочинок, що було вигідно для Сандерса, який виглядав втомленим. П'ятий равнд став переломним у



Віталій Кличко. Фото: В. Лопух

поєдинку. За 30 секунд до його завершення Кличко провів потужну серію прямих та бокових правою у голову Сандерса, і лише перерва врятувала Корі від нокавту. Шостий равнд ще більш виявив втому Сандерса, який ледве пересувався по ринґу. Початок сьомого равнду лише ствердив той факт, що бій підходить до завершення. 8-ий равнд став кінцем славної кар'єри Сандерса, яка тривала 13 місяців.

(Закінчення на стор. 13)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Хочуть знати, за що ж „сидів“ В. Янукович

КИЇВ. – Голова комітету Верховної Ради України з питань свободи слова та інформації Микола Томенко підготував депутатський запит до міністра внутрішніх справ України Миколи Білоконя з проханням надати вичерпну інформацію щодо судимостей прем'єр-міністра України Віктора Януковича. Останнім часом у суспільстві ведуться дискусії навколо того, чи перебування у місцях позбавлення волі – це позитивне чи негативне явище з точки зору оцінки набутого життєвого досвіду. Складність проблеми полягає в тому, що факт судимости того чи іншого політика є надзвичайно важливим для громадян у прийнятті рішення, зокрема у питанні, за кого віддати свій голос на президентських виборах заявив М. Томенко. Саме тому громадськості необхідно мати повну інформацію про те, за що саме та за яких обставин нинішній політик перебував у місцях позбавлення волі. Зокрема у своїй офіційній біографії, яка була оприлюднена деякими засобами масової інформації, прем'єр-міністер України В. Янукович зазначає, що він був двічі засуджений, у 1968 році був поміщений в колонію для неповнолітніх, у 1970 році був засуджений за заподіяння тілесних ушкоджень середньої тяжкости, і протягом двох років перебував у місцях позбавлення волі. Але з цих фактів не зовсім зрозуміло, у чому саме звинувачували теперішнього високопосадовця, і які були мотиви рішення суду щодо скасування його судимостей.

Візита президента Грузії

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма зустрівся 27 квітня „віч-на-віч“ з Президентом Грузії Міхаїлом Саакашвілі, який перебував в Україні з офіційною візитою з 26 до 28 квітня. Серед основних питань візити М. Саакашвілі в Україну – продовження характерного для українсько-грузинських взаємин постійного політичного діялогу на найвищому рівні та подальше зміцнення взаємин особливого партнерства між двома країнами. Окрему увагу було приділено співпраці в рамках ГУУАМ, в якому Грузія наразі головує. Серед питань економічного бльоку президенти приділили особливу увагу обговоренню шляхів закріплення позитивних тенденцій, які останнім часом домінують в українсько-грузинській торгівлі. Вони також обговорили можливість здійснення спільних двосторонніх економічних проєктів, зокрема в транспортній та енергетичній галузях. Президенти України і Грузії висловилися за підтримку участи двох країн в праці стабілізаційних сил в Іраку до завершення миротворчого процесу. Під час прес-конференції Президент Л. Кучма також заявив, що нафтопровід „Одеса-Броди“ став для України „глухим кутом“ щодо прибутку, бо ніхто із европейських країн не підписав контрактів на доставлення нафти через Україну.

Західні провідники про вибори в Мукачево

МУКАЧЕВО. – Місія спостерігачів у справі місцевої та реґіональної влади від Конґресу Ради Европи рекомендуватиме провести нові вибори посадника Мукачева, заявив 26 квітня член конгресу угорський депутат Ґ. Берґу. „Стандарти Ради Европи не були дотримані. У виборчий процес втручалась найвища державна влада, кандидатів від опозиції безпідставно намагались дискредитувати, ЗМІ піддавалися очевидним маніпуляціям“, сказав Ґ. Берґу. Він також повідомив, що місія робитиме спеціяльну доповідь щодо виборів у Мукачеві і представлятиме до затвердження цю доповідь 4 травня в Парижі. Коли документ буде затверджено, він потрапить на розгляд ПАРЕ і буде обговорюватись, спільно з іншими українськими питаннями, під час червневої сесії. Посли низки західніх країн висловили стурбованість порушеннями під час виборів посадника у Мукачеві. Посол Канади в Україні Ендрю Робінсон 24 квітня заявив, що порушення під час виборів мали серйозний характер, що було зазначено представником посольства, особисто присутнім на виборчих дільницях. Посол Німеччини в Україні Дітріх Штюдеман заявив, що вибори цілком суперечили основним принципам загальних, вільних і таємних виборів. Раніше у спеціяльній заяві про підтасування результатів голосування заявило посольство США в Україні.

Л. Кучма і В. Путін взяли участь у зустрічі-діялозі

АЛУШТА. – Президенти України і Росії Леонід Кучма і Володимир Путін взяли участь у дводенній (22-23 квітня) українсько-російській зустрічі-діялозі „Україна-Росія – стратегічне партнерство“, що відбулася в Алушті. У зустрічі також брали участь голова Верховної Ради України Володимир Литвин та голова Державної Думи РФ Борис Гризлов. Відбулася дискусія на тему „Роля парляментів України та Росії в процесах двостронньої і багатосторонньої інтеграції“, а також обговорення питання правового забезпечення формування ЄЕП – проблеми і перспективи. Перед парляментаріями України та Росії виступили заступники міністрів закордонних справ двох країн Олександер Моцик і В. Лощинин. Відбувся також семінар на тему „Двостороннє і багатостороннє торговельно-економічне співробітництво у контексті очікуваного вступу України і Росії до СОТ“.

Дж. Буш-старший відвідає Київ

КИЇВ. – 41-ий президент США Джордж Буш-старший може відвідати Україну з приватною візитою, повідомив 26 квітня речник МЗС Маркіян Лубківський, який додав, що „це питання зараз проробляється“. 24 квітня „Дзеркало тижня“ повідомило з посиланням на західні дипломатичні джерела, що до України 22 травня на запрошення Віктора Пінчука приїде Джордж Буш-старший. Дж. Буш-старший у статусі Президента США відвідував Київ у 1991 році. 1 серпня він виступив із трибуни Верховної Ради УРСР зі закликом не відокремлюватися від Радянського Союзу. У історію дипломатії ця промова ввійшла під назвою „курча по-київському“.

Голодуванням пробують вирішити справу платень

ЛЬВІВ. – Другий день триває голодування чотирьох вчителів, які вимагають виплатити їм заборговану платню. 27 квітня до них приєднався ще один педагог. З самого ранку своїх колеґ, які голодують, підтримали вчителі 6-ти шкіл району. Вони пікетували і 83-тю середню школу, освітяни якої відмовилися брати участь в акції непокори. Кожному вчителеві за 1997-2002 роки Кабінет міністрів заборгував близько чотирьох тисяч гривень. У львівських судах розглядаються позови педагогів міста на загальну суму понад 25 мільйонів гривень. „Цю проблему можна вирішити лише на рівні Верховної Ради та Кабінету міністрів України“, – стверджують у міській управі Львова.

Створено нову депутатську групу

КИЇВ. – У Верховній Раді України 22 квітня оголошено про створення нової депутатської групи „Центр“, до складу якої увійшли 16 депутатів. Оголошуючи про цю подію, заступник голови парляменту Адам Мартинюк назвав її „найдемократичнішою“ – з огляду на те, що вона не має керівника. Повноважними представниками групи її члени називають усіх 16 депутатів, що до неї входять. До складу групи увійшли, між іншим, Тарас Чорновіл та Олександр Омельченко. Т. Чорновіл раніше належав до фракції „Наша Україна“. Він підкреслив позицію новоствореної депутатської групи „Центр“: „Група відмовляється від участи в нарадах більшости, в координаційній раді більшости, займає середню, центральну позицію, і все-таки буде відстоювати принцип незалежности депутатських груп, незалежности кожного депутата. А не рахуватися з нами буде важко, бо наша група може зібрати якраз ту кількість голосів, яка є достатньою, щоб більшість могла проводити свої рішення“. Т. Чорновіл сказав, що, можливо, це є початком третьої політичної сили в Україні. На думку оглядачів, у Верховній Раді знов почався процес перегрупування, який може посилитися з наближенням президентських виборів.

87 відсотків українських підприємців платять хабарі

КИЇВ. – 87 відсотків українських підприємців платять хабарі. Такими є висліди опитування, проведеного аналітичним центром „Академія“ у дев'ятьох районах України. Першими у списку тих, кому доводиться платити хабарі – податківці, друге і третє місце ділять Міністерство охорони здоров'я та МВС. За словами директора центру Олександри Кужіль, вперше до списку хабарників за 10 років потрапили Міністерства освіти та охорони здоров'я. Вона також відзначила, що працівники органів контролі штучно створюють ситуації, що провокують порушення законодавства. У цьому, за даними опитування, переконані 77 відсотків підприємців. Що стосується розмірів хабарів, які змушені платити підприємці, то близько 40 відсотків називають – 500 гривень, решта 1000 і більше.

Анатолій Кінах гідний булави

КИЇВ. – У Верховній Раді 21 квітня оголошено про саморозпуск фракції промисловців і підприємців та „Трудової України“. Натомість вже зареєстровано фракцію „Трудової України“, яка налічує 28 депутатів. Партія „Трудова Україна“, очолювана головним банкіром країни Сергієм Тигіпком, та Партія промисловців і підприємців під проводом голови УСПП та колишнього прем'єр-міністра Анатолія Кінаха створили спільну фракцію після парляментських виборів 2002 року. Тоді трудовики та підприємці, пройшовши до Верховної Ради у складі провладного бльоку „За Єдину Україну“, виокремилися з нього (як і представники інших партій) в самостійну депутатську структуру, але залишалися у складі парляментської більшости. Причиною розпуску спільної фракції, яка нараховувала 42 депутати, трудовики і промисловці називають наступні парляментські вибори на партійній основі та бажання йти на них самостійно з чітко зформульованою ідеологією.

Посольство США розпочинає виготовлення іміґраційних віз

КИЇВ. – 19 квітня посол США Джон Гербст видав перші іміґраційні візи, які були виготовлені у Києві, сиротам, всиновленим в Україні американськими родинами зі штатів Тексас, Вірджінія, Фльорида та Пенсильванія. Досі, після завершення процесу всиновлення в Україні усі американські родини повинні були їхати по візи до Посольства США у Варшаві. Виготовлення іміґраційних віз для всиновлених дітей є першим кроком у поступовому переносі виготовлення всіх типів іміґраційних віз для громадян України з Варшави до Києва. Наразі посольство США у Варшаві продовжуватиме виготовлення іміґраційних віз для дітей, яких було всиновлено у Білорусі, Литві, Латвії та Польщі, а також усіх інших типів іміґраційних віз для громадян України, окрім іміґраційних віз для сиріт. Додаткову інформацію стосовно виготовлення іміґраційних віз США для всиновлених дітей можна знайти на сторінці http://www.usembassy.kiev.ua/amcit_adoptions_ukr.html

В. Медведчук втримався в кріслі

КИЇВ. – Верховна Рада 23 квітня проголосувала за постанову про ситуацію у Мукачеві у зв'язку із проведенням виборів посадника міста. Депутати вимагають від правоохоронних органів вивчити усі обставини останніх подій у місті і поінформувати В Р. Опозиція наполягала на тому, щоб звернутися до Президента Леоніда Кучми зі закликом звільнити з посади главу Президентської адміністрації Віктора Медведчука, якого опозиційні фракції вважають винуватцем надзвичайних подій у Мукачеві. Для підтримки постанови від опозиції стосовно В. Медведчука не вистачило двох голосів. Голосування відбувалося у таємному режимі і парляментські оглядачі вказують, що 224 голоси „за“ – несподівано великий результат.

За повідомленнями інформаційних агентств

Вшануймо пам'ять жертв Чорнобиля

Вісімнадцять років тому, 26 квітня 1986 року, сталася найстрашніша в історії людства екологічна катастрофа. Зухвале ставлення комуністичного уряду до ядерної технології спричинило аварію на Чорнобильській атомній електростанції, наслідки якого український нарід переживатиме ще протягом тисячоліть.

У 18-ту річницю чорнобильської трагедії згадаймо тих, хто загинув під час аварії, як і тих, що постраждали від наслідків радіації. УККА закликає всіх українців США провести заходи вшанування пам'яті ліквідаторів та жертв Чорнобильської катастрофи. Рівночасно не можна забувати і тих, хто був причиною цього страшного лиха, яке покалічило життя мільйонів осіб. Тоталітарний режим колишнього Радянського Союзу приховав цю катастрофу і свідомо поставив здоров'я та життя мільйонів людей під загрозу.

Народ України боротиметься з наслідками Чорнобиля ще довгі роки. Українська громада США повинна зробити все, що є в наших силах, щоб допомогти українському народові забезпечитися допомогою розвинених країн і ліквідувати наслідки ядерного зараження у „мертвій зоні" Чорнобиля, а головно забезпечити безпеку „укриття" четвертого бльоку ЧАЕС.

За Крайову Екзекутиву УККА:

Михайло Савків-мол., президент
Марійка Дупляк, екзекутивний секретар
22 квітня 2004 р.



КИЇВ. – 24 квітня близько п'яти тисяч демонстрантів взяли участь у Всеукраїнській демонстрації солідарности чорнобильців напередодні 18-ої річниці Чорнобильської катастрофи. На фото: вдови ліквідаторів Чорнобильської катастрофи несуть портрети своїх загиблих чоловіків в центрі Києва під чс демонстрації. Фото УНІАН

* * *

Кожного року в цей час українці по цілому світі згадують і носять жалобу з приводу Чорнобильської катастрофи. Для тих, кого безпосередньо зачепила ця трагедія, Чорнобиль – не тільки сумна річниця, але завжди присутня тінь, яка затемнює їхнє життя через свої нищівні довготривалі наслідки.

Світ, в основному, вже пробачив Михайлові Горбачову, або призабув про нього, хоч саме він вибрав шлях замовчування того, що сталося, до того часу, поки західні засоби масової інформації не почали говорити правду. Захід, здається, задовольнився замовчуванням вини М. Горбачова і дозволив йому прикрити себе вихваляннями про гласність.

Замість заклику до мобілізації усіх сил на усунення існуючої загрози від використання ядерних електростанцій, Захід дивиться на Чорнобиль, як на другорядну справу. Радянська влада, замість того, щоб провести ґрунтовне розслідування того, що сталося, та дати точний звіт про наслідки Чорнобильської аварії на здоров'я, суспільство і екологію, старалася закрити правду і передала право на розслідування цієї трагедії Міжнародній аґенції ядерної енерґетики, яка видала звіт, в якому були безсоромно подані лише поверхові, неповні, виправдовуючі винуватців трагедії, відомості.

Ми в діяспорі можемо влаштовувати Поминальні служби, будувати пам'ятники та виголошувати промови про Чорнобиль, але для того, щоб дійсно виявити пошану тим, хто продовжує страждати сьогодні і увічнити пам'ять жертв Чорнобиля, ми повинні подбати, щоб історія того, що сталося в Чорнобилі, була правдиво висвітлена в школах і університетах по цілому світі, щоб людство зробило висновок з Чорнобильської трагедії і зрозуміло, нарешті, те, що ядерні електростанції, яку б „чисту" форму енергії вони не виробляли, несуть в собі велику небезпеку, якої ми не в силі цілковито уникнути, щоб Україна стала справді відкритим демократичним суспільством, в якому трагедії не будуть приховуватися, де люди зможуть вільно голосувати, де розбіжність думок не буде каратися, а свобода слова буде належати усім.

Провідники українського народу не мають кращого способу відзначити пам'ять жертв аварії, як справді посвятити себе закінченню процесу усунення спадщини радянської системи, допомоги Україні досягнути свій демократичний потенціял для того, щоб 2004 рік увійшов в історію як початок нової доби в житті України, як поворотний пункт, який в майбутньому треба святкувати, а не оплакувати.

За Екзекутиву УАКР
Ігор Гавдяк, голова
26 квітня 2004 р.

П. Лазаренко як „опозиційний політик"

САН-ФРАНЦІСКО, Кал. – Одна з проблем головного свідка звинувачення в каліфорнійському процесі „США проти П. Лазаренка" Петра Кириченка – це участь його компанії „GHP" в угоді щодо купівлі дачних будиночків для Кабінету міністрів, який тоді очолював Павло Лазаренко. На обличчі П. Кириченка – розчарування: прибутку з угоди – як кіт наплакав, 880 тисяч долярів на двох, а стільки мороки! Більш того – саме ті будиночки зіпсували взаємини П. Кириченка і П. Лазаренка. Саме в зв'язку з цією угодою його заарештували у червні 1999 року на прохання швайцарської влади. Компанія була зареєстрована в Панамі, але гроші за угодою проходили через швайцарські рахунки. Після обговорення деталей з П. Лазаренком був укладений контракт, до якого сам П. Кириченко не мав жодного відношення. Відтак виявилося, що урядові були надані фіктивні „інвойси", до яких знову ж П. Кириченко ніякого відношення не мав.

У результаті корпорація „GHP" збула Кабінетові міністрів будиночки за 1.4 мільйона долярів, „наваривши" на угоді 880 тисяч долярів. Зважаючи на все, ані прокуратура, ані адвокати не можуть знайти слідів переказу половини доходу на рахунок П. Лазаренка. Під час допиту П. Кириченка запитували, з якого рахунку він заплатив 50 відсотків експрем'єрові. „Яка різниця – з якого рахунку? Хіба має значення, з якої кишені витягаєш гроші?" Проте адвокатам П. Лазаренка було вкрай важливо домогтися від П. Кириченка визнання, що в самій угоді нічого поганого й протизаконного не було. Сам П. Кириченко заявив, що вважає цю операцію „справедливою й чесною".

Тим часом адвокати П. Лазаренка намагаються показати українського екс-прем'єра присяжним як реформатора, ворога режиму Л. Кучми і як провідника „демократично-центристської" партії „Громада". Говорячи про президента України, адвокат намагається знайти підтвердження тому, як Л. Кучма безжалісно розправляється зі своїми опонентами, що назагал є правдою. Але таким чином, напевно, у присяжних повинно скластися враження про П. Лазаренка як людину, яка якщо і змушувала підприємців ділитися з ним доходами, то винятково заради боротьби з антинародним режимом.

Треба було бачити щасливі обличчя П. Лазаренка і його адвоката після того, як П. Кириченко розповів про 50-мільйонний борг Павла Лазаренка перед Леонідом Кучмою! Тоді П. Кириченко проговорився, що після свого звільнення П. Лазаренко зізнався йому, що винен Л. Кучмі 50 мільйонів долярів. Екс-прем'єр не збирався віддавати гроші. „Я їх краще витрачу, щоб зняти Кучму з посади", – цитує П. Лазаренка головний свідок. При цьому, відповідаючи на запитання адвоката, П. Кириченко не виключив, що 50 мільйонів – хабар від прем'єра президентові.

Уперше про політичні пляни свого високого партнера П. Кириченко довідався влітку 1997 року, коли разом з ним після відставки відпочивав в Еспанії. „Він (П. Лазаренко) був налаштований йти в політику і боротися з Кучмою". У пляни П. Лазаренка входила перемога на парляментських виборах і створення фракції. Після цієї розмови П. Лазаренко зайнявся будівництвом партії „Громада". За словами П. Кириченка, на партійні потреби на місяць перераховувалося від півмільйона до трьох мільйонів долярів – на представництво в кожному реґіоні, газети, телебачення. В цілому, за оцінкою П.Кириченка, на виборчу кампанію П. Лазаренко витратив понад 10 мільйонів долярів.

Однак у парляменті фракція „Громади" після виборів нараховувала лише 16 осіб. Цей факт не перешкодив П. Кириченкові використовувати політичний арґумент на допитах зі швайцарськими суддями в червні 1999 року. Тоді П.Кириченко заявив, що його звинувачення в шахрайстві в угоді з купівлі будиночків через корпорацію „GHP" викликані політичними причинами – оскільки і Лазаренко, і Кириченко були активними членами партії „Громада".

„Одна з причин, що ви були пов'язані з Лазаренком – це те, що він був політичним ворогом Кучми?" – наполягає адвокат. „Я не можу сказати, що він був політичним...". „Але вони були ворогами?". „Так".

Отже, якщо вірити П. Кириченкові, П. Лазаренко витратив тільки п'яту частину з неповерненого Кучмі хабара. Адвокатам доведеться ще попотіти, щоб знайти інші „шляхетні мотиви" у діях експрем'єра. А поки навіть гроші, отримані від „United Energy International" – компанії Юлії Тимошенко, адвокат Д. Вайнберґ спробував представити як „мільйони партії", що приховані від „злочинного режиму".

Спочатку адвокат досить довго випитував у П. Кириченка, чи відомо йому, з якої причини Ю. Тимошенко переказувала гроші для П. Лазаренка. „Я думав, з такою ж метою, що і я переказував. Я знав, що він і з іншими працює 50 на 50". „Тобто ви думали, але безпосередньо не знали?". „Ні".

„А вам відомо, що вони були пов'язані в одній політичній партії?". „Я не чув про таку партію в 1995-1996 році (саме до цього періоду відносяться деякі з підозрілих переказів з рахунків компанії Ю. Тимошенко)". „Але вам, напевно, відомо, що вже в той час об'єднувалися люди, щоб створити партію?", – викрутився адвокат.

Саша Волкова,
„Українська правда"

АМЕРИКА І СВІТ

Бої в Іраку продовжуються – гинуть вояки коаліції

БАГДАД, Ірак. – Аль-Кут, де базується український батальйон, переважно шиїтське місто. В результаті нападу 28 квітня на бронетранспортер української варти в Іраку загинули два вояки. Перший українець загинув на місці нападу за 60 км. від міста Аль-Кут, а другий помер згодом від ран у Багдадському шпиталі. Це вже третя бойова втрата українського контингенту в Іраку. Нова загибель, напевне, посилить заклики в Україні до виведення українських підрозділів з Іраку. Президент Л. Кучма, намагаючись випередити своїх критиків, застеріг від „спекуляцій на втратах". Тим часом як повідомив міністер нафти Ібрагім Бахр аль-Улум, експорт іракської нафти із порту Басри відновився. Найбільший нафтовий термінал на півдні країни був закритий після нічної 25 квітня спроби підірвати його. Під час нападу загинули троє американських моряків. У Багдаді на міні підірвався американський військовий автомобіль. Загинув один військовий, декілька – поранені. У місті Мосулі ракетного обстрілу зазнала лікарня та готель. Четверо осіб загинули, 15 поранені. 27 квітня американські військові разом з іракськими силами безпеки розпочали спільне патрулювання у місті Фалуджі, де 26 квітня був продовжений термін перемир'я між силами коаліції та місцевими сунітськими загонами. Незважаючи на перемир'я, в місті серйозні бої продовжувалися. Повідомляють, що американські позиції атакували приблизно 150 іракських бійців. У повідомленнях мовиться, що проти повстанців були застосовані бойові вертолети. Зміні американської тактики передувала відеоконференція з участю Президента Дж. Буша та чільного командувача американськими силами на Близькому Сході генерала Джона Абізайда.

Демонстрації проти політики Дж. Буша щодо абортів

ВАШІНҐТОН. – Сотні тисяч людей вийшли на вулиці Вашінґтону, аби взяти участь у найбільшій демонстрації впродовж десятиліть на підтримку прав на аборти у США.Більшість учасників акції протесту становили жінки, які приїхали з усього світу, щоб засвідчити свою опозицію політиці Президента Дж.а Буша. Вони звинувачують його у підриві права на аборти. Раніше цього місяця Президент Дж. Буш ухвалив новий закон, який надає юридичні права ненародженим дітям. Кілька сотень людей, які заперечують аборти, також організували свою окрему демонстрацію. Аналітики говорять, що питання абортів стає одним з ключових на цьогорічних президентських виборах. Опонент Президента Дж. Буша від Демократичної партії, сенатор Джон Кері, підтримує право жінок вибирати самим – робити аборти чи ні.

Напад на дипломатичний квартал в Дамаску

ДАМАСК, Сирія. – Увечері 27 квітня в дипломатичному кварталі Дамаску стався вибух і невідомі особи обстріляли будівлю, яка раніше належала ООН. Згідно з останнім повідомленням МВС Сирії, там вибухнув начинений вибухівкою автомобіль. Після цього почалася стрілянина між групою озброєних людей, які, судячи з усього, мали відношення до вибуху, і поліцейськими, які прибули на місце події. У результаті вибуху постраждала будівля, в якій колись розташовувалася головна квартира Сил ООН з роз'єднання між сирійськими і ізраїльськими військами на Ґолянських висотах, створених в 1974 році . Услід за цим терористи почали стріляти у поліцію, що під'їхала до місця події. В результаті, тікаючи від погоні, двоє терористів були вбиті, ще двоє дістали важкі поранення. Загинули також один поліцейський і випадкова перехожа.

МОК забезпечив Олімпіяду

АТЕНИ, Греція. – Міжнародний Олімпійський комітет вперше оприлюднив, на яких умовах наступні Олімпійські Ігри забезпечено від скасування. Президент Міжнародного Олімпійського комітету Жак Роґе 27 квітня повідомив, що 170-мільйонна забезпеченева поліса покриває повне чи часткове скасування Ігор через тероризм або природні катастрофи. За його словами, цей крок не має нічого спільного із затримками у будівельних роботах, що ними позначилося підготування до Ігор, які мають розпочатися у серпні. У разі скасування Олімпіяди МОК втратив би великі суми від телебачення та спонзорів. Атенські Ігри є першою літньою Олімпіядою з часу нападів на Ню-Йорк та Вашінґтон 2001 року, і кошти, виділені на безпеку, є найвищим подібним бюджетом за всю історію Ігор.

Померла Есте Лодер

НЮ-Йорк. – 26 квітня повідомлено, що в Ню-Йорку померла одна із засновниць косметичної промисловости світу – Есте Лодер, у віці 97 років. Е. Лодер почала виробляти косметичні продукти на сімейній кухні перед тим, як заснувала одну з найбільших косметичних компаній у світі. Коли вона пішла на пенсію у 1995 році, компанія, що носить її ім'я, оцінювалась у 2 млрд. долярів. Імперія Е. Лодер завдячує свою появу її дядькові, який 1946 року в Ню-Йорку дав їй рецепту крему. Жінкам сподобалося гасло „Час працює проти вас, але я – на вас," і Есте Лодер створила компанію, що зробила її однією з найвпливовіших та найбагатших жінок у світі. Окрім продуктів догляду за шкірою, вона також відома завдяки парфумам. Вважається, що Е. Лодер народилася у липні 1908 р., проте вона завжди приховувала свій вік, як і індустрія, яка намагалася знайти таємницю вічної молодости. Е. Лодер казала, що немає таємниці, як виглядати красиво - все залежить від вашого ставлення.

Напружена ситуація між Латвією та Росією

РИГА, Латвія. – 23 квітня з країни вислано російського дипломата, який, за даними латвійських спецслужб, намагався отримати інформацію про військову структуру НАТО. Ім'я дипломата не названо. Згідно з вимогою Міністерства закордонних справ Латвії, співробітник російського посольства повинен залишити країну упродовж трьох діб. Міністерство закордонних справ Росії назвало це рішення провокаційним і заявило, що Москва готова на адекватну відповідь. Російський МЗС розцінює цей випадок в рамках антиросійського курсу теперішнього латвійського керівництва.

Поїздова катастрофа у Північній Кореї

РОНЧХОН, Північна Корея. – 22 квітня на поїздовій станції Речхон неподалік кордону з Китаєм, сталася катастрофа, внаслідок якої загинула чи отримала поранення велика кількість осіб. З підтвердженням покищо виступили тільки Китай і Південна Корея, запропонувавши організувати міжнародну допомогу. Перші офіційні дані з Північної Кореї підтверджують факт вибуху двох потягів і називають кількість жертв. За інформацією з КНДР, понад 160 осіб загинуло, 1249 отримали поранення, зруйновано понад 8000 будівель. Закордонні експерти вважають, що жертв набагато більше.Уряд КНДР підтвердив, що вибух на залізничній станції Рончхон стався через вибухівку, що була на одному з потягів і мала б використовуватися для будівельних робіт. Північно-корейський уряд заявив, що вибух стався, коли вагони з вантажем динаміту торкнулися електропроводів. Пхеньян 26 квітня відкинув допомогу Південної Кореї постраждалим внаслідок катастрофи на залізничній станції Ренчхон. Представники північнокорейського Червоного Хреста, нічого не пояснюючи, заявили, що вантаж допомоги не зможе бути доставлений через демілітаризовану зону, яка поділяє півострів. З Китаю допомога уже надійшла – продовольство і намети. Допомогу Пхеньянові пропонують також інші країни, включаючи США, а також ООН.

Обрано нового голову Міжнародного валютного фонду

ВАШІНҐТОН. –Міністри фінансів країн ЕС затвердили кандидатуру Родріґо Рато на посаду наступного голови Міжнародного валютного фонду. В оприлюдненій 22 квітня заяві мовиться, що колишній міністер фінансів Еспанії є достойним кандидатом на це місце. Посаду директора МВФ традиційно обіймає представник Західньої Европи. Вакантною вона стала після того, як це місце звільнив теперішній голова – німець Горст Келер.

Лібія виходить з міжнародної ізоляції

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – 22 квітня міністерство закордонних справ Бельгії повідомило, що провідник Лібії Муамар Кадафі відвідав цього тижня Брюсель і зустрічався з головою Европейської комісії Романо Проді. Відбулася також зустріч М. Кадафі з прем'єр-міністром Бельгії Гі Верґофстадтом. Лібія починає виходити з міжнародної ізоляції, в якій вона перебувала багато років, бо підтримувала тероризм. Нещодавно Лібію відвідав британський прем'єр Тоні Блейр.

Франція висилає імама

ПАРИЖ. – Франція 21 квітня вислала народженого в Алжирі імама, який сказав, що Коран дозволяє каменування і побиття жінок, які вчиняють подружню зраду. Висловлювання Абделькадера Буряне одразу ж викликали обурення у Франції, яка має найчисельнішу мусульманську громаду в Европі, що сягає 5 мільйонів осіб. Голова національної ради мусульман Франції застеріг французькі засоби масової інформації, щоб вони не намагалися показувати усіх мусульман як фундаменталістів та не збурювали антиісламські настрої. Іншого мусульманського священнослужителя, звинуваченого у підтримці екстремізму, депортували з Франції минулого тижня.

За матеріялами ЗМІ

С. Пайфер...

(Закінчення зі стор. 1)

чених Штатів остаточно скасувати дію щодо України поправки Джексона-Веніка.

Запроваджена 20 років тому поправка накладає обмеження на торговельні стосунки США з країнами, які обмежують права своїх громадян на еміґрацію. Нині Сполучені Штати щорічно знімають дію поправки щодо України. Хоча сам С. Пайфер назвав несправедливим пов'язування скасування поправки з виконанням нових вимог.

„На нашу думку, Україна виконує вимоги, зазначені у поправці Джексона-Веніка. Але голосування в Конгресі матиме політичний підтекст. Я підозрюю, що деякі погані новини, які нещодавно прийшли з України про те, що відбулося у Мукачеві, закриття програм Радіо „Свобода", очевидно, вплине на те, як голосуватимуть конгресмени. Але адміністрація каже: можливо, там є якісь проблеми з демократією, проте ми все одно підтримуємо скасування поправки Джексона-Веніка щодо України".

Представник американського уряду також плянує з'ясувати позицію українського уряду щодо приєднання до Єдиного економічного простору.

„Ми спантеличені. Нам не просто було це зрозуміти. З одного боку, починаючи з 1999 року, Україна продовжує повторювати, що дотримується европейського вектора розвитку і плянує приєднатися до ЕС, НАТО та СОТ. Але Єдиний економічний простір – це щось інше. Приєднання до ЄЕП зробить значно складнішим входження до Світової організації торгівлі. Це перший – економічний аспект. Другий – політичний. Виникають сумніви, в якому ж напрямку розвивається Україна. Хотілося б мати більше ясности в цьому питанні".

Українські видання повідомляли, що Сполучені Штати домовляються про надання особистих ґарантій Президентові Л. Кучмі після завершення його повноважень. Однак Стівен Пайфер заперечив будь-яку можливість ведення про це якихось переговорів.

Руслан Дейниченко,
„Голос Америки"

Заява дирекції Першого Українського федерального щадничого банку „Певність"

Дирекція Банку „Певність" складається з дев'яти осіб – вісьмох зовнішних та одного внутрішнього члена (така форма є оптимальною, бо вона зменшує вплив управління на рішення дирекції). Всі члени дирекції банку „Певність" – це особи, які мають закінчені студії в американських коледжах та університетах, активні в українській громаді та займають головні місця в проводах молодечих, суспільно-громадських, шкільних, виховних та церковних організацій.

З огляду того, що на тему злуки Банку „Певність" з великим комерційним банком (5 млрд.) „MB Financial" на шпальтах української преси появились дописи, автори котрих, перекресливши всі етичні засади журналістики, подають провокаційні, помилкові і неправдиві інформації, дирекція Банку „Певність" стверджує, що жоден дописувач не потрудився зустрітися з дирекцією чи зарядом Банку „Певність", щоб устійнити факти, як того вимагає етика журналістів. Натомість вони безпідставно, керуючись тільки неґативними емоціями, стараються за всяку ціну дискредитувати президента та членів дирекції Банку „Певність."

Наступні чинники привели до рішення, які прийняла дирекція Першого Українського федерального щадничого банку „Певність":

1. Демографічні зміни та економіка

Околиця, де знаходиться Банк „Певність", знана як „Українське село", за останніх 5 років стала дуже привабливою для молодих, освічених і професійних людей, тому вартість нерухомости зросла в астрономічних розмірах. Великі комерційні банки почали обсідати нашу околицю своїми філіями, з високотехнологічними послугами та з мінімальним персоналом, знижуючи їхні оперативні видатки до мінімуму. Оперативні кошти є пропорційно нижчі в більших фінансових установах. На відстані однієї милі від Банку „Певність" впродовж одного року відкрито п'ять нових філій і є пляни на чотири інші. За останніх три роки ріст нашого банку значно зменшився через недостатню кількість позичок (морґеджів). Дирекція, рятуючи цей спад, вирішила впровадити нові форми позичок, а саме позики на будову – так звані „construction loans", що несуть значно більший риск. Тому що Банк „Певність" належить до категорії малих банків, федеральні правила та закони обмежують загальну суму таких позичок, і в скорому часі ми дійшли до рівня, який не можна перейти. В останніх двох роках вклади на українських контах були тільки 20 відс., а позики від українських клієнтів не перевищували 5 відс. Ці обставини змусили дирекцію уважніше придивитись до стратегічних плянів банку.

2. Стратегічне плянування Банку „Певність"

Використовуючи послуги знавців банкової справи, експертів з економіки та фінансових консультантів, дирекція прийняла рішення шукати способу росту банку. Після детальних досліджень та нарад дирекція вирішила увійти в переговори з меншою фінансовою установою, яка за характером, географічним розташуванням та операціями могла б допасуватись до наших плянів, відносно її купівлі. Детально аналізуючи всі підставові дані, та з порадою знаних фінансових експертів, ми вирішили запропонувати їм злуку з Банком „Певність." Після кількамісячних переговорів наша пропозиція була відхилена. В 1999 році дирекція почала розглядати питання заміснитства керівних органів та екзекутиви банку. Ми увійшли в процес шукання за професійними людьми, даючи оголошення в українських газетах та іншими способами, ширили інформації про наші потреби. На жаль, це не принесло бажаного успіху і вказало, що в українській діяспорі є дуже обмежена кількість банкових фахівців.

Міркуючи дальше про розв'язання проблеми збільшення капіталу та відповідного заступництва, голова дирекції та президент Банку „Певність" запропонували провести нараду з проводом Української американської федеральної каси „Самопоміч" в Чикаго. На першій зустрічі з головою ради та президентом „Самопомочі" було обговорено концепцію злуки двох українських фінансових установ в Чикаго. Така злука могла б помогти в розв'язанні проблем українськомовного заступництва та створення однієї української фінансової установи вартістю одного мільярда долярів. Не діставши відповіді від „Самопомочі" в часі одного року, ми знову заініціювали зустріч з метою продовжити розмови про поняття такої злуки. Після другої зустрічі ми не відчули охоти і не було вияву ентузіязму від проводу Каси „Самопомочі". Ми винесли враження, що в сучасний час це для Каси „Самопоміч" не відповідає їхнім стратегічним плянам.

Голова ради Банку „Певність" у своєму слові привіту на річних загальних зборах Каси „Самопоміч" в квітні 2003 року знову порушив ідею одного українського банку в Чикаґо. Відчулось велике захоплення авдиторії, але без плідних заяв з боку проводу. Не зустрівши жодних виявів бажання від проводу Каси „Самопоміч", дирекція Банку „Певність" почала шукати та розглядати інші варіянти.

3. Злука Банку „Певність" із „MB Financial"

Після кількох зустрічей та довгих нарад із висококваліфікованими фінансовими дорадниками та після детального вивчення статистичних, економічних та фінансових інформацій дирекція Банку „Певність" зробила висновок про необхідність злиття банку з більшим комерційним банком – радше, ніж рискувати, не витримавши конкуренції і, відтягаючи рішення, стати жертвою самоліквідації. Наше рішення було частинно мотивоване фактом, що в сучасній порі акції Банку „Певність" продаються в рекордовій ціні. Беручи під увагу що Фундація „Спадщина" має 250,000 акцій ця трансакція збагачує Фундацію „Спадщина" до 11 мільйонів долярів.

Дирекція усвідомила, що це оптимальний час, коли наша установа ще приваблива для більших банків, бо коли сповільниться ріст банку через конкуренцію, тоді нагода до злиття буде дуже обмежена або і неможлива. Після кількаразових зустрічей з представниками трьох комерційних банків дирекція скерувала свій погляд на 5 мільярдового сусіда, що знаходиться в нашій околиці й посідає подібні характеристики і атрибути, що й Банк „Певність".

Увійшовши в стадію переговорів, ми поставили певні вимоги, передовою з них – зобов'язати „MB Financial" пожертвувати один мільйон долярів до Фундації „Спадщина," на що вони погодились без застережень чи претензій. „MB Financial", перебуваючи в українській околиці та маючи український банк за партнера, радо хоче включитися в життя української громади. Для помочі в цьому процесі вони запропонували додати голову дирекції та президента Банку „Певність" до складу дирекції „MB Financial".

Фундація „Спадщина" залишається самостійною і незалежною, з 12-мільйоновим майном, має свій статут, згідно із законом уділяє п'ять процентів свого капіталу кожного року на добродійні цілі української діяспори. Підсумовуючи, пожертви Фундації „Спадщина," приблизно 600 тис. дол. річно буде виділено на потреби української громади.

Це довго обдумуване, раціональне та логічно обґрунтоване рішення дирекції Першого Українського федерального щадничого банку „Певність" увійде в історію української діяспори, а час підтвердить правильність цього акту. Сьогодні думаємо про завтра, бо завтра може бути запізно.

Павло Надзікевич** – голова Ради дирекції, **Юліян Е. Куляс** – президент-директор, **Тарас Ґаврик** – секретар-директор, директори – **Стефан Бабик, Ліля Боднар, Христя Верещак, Мирон Добровольський, Ярослав Сидоренко, Юрій Кавка.

Чикаґо
23 квітня 2004 р.

Надії Року Польщі в Україні

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Рік Польщі в Україні – це тепер, і це відразу після Року Росії в Україні. Напрошуються порівняння. З точки зору необ'єктивного спостерігача за столиком вуличної кав'ярні – Польща перемагає. Ну, хоч би інтеліґентністю подання себе жителеві України.

Але давайте трішки об'єктивности. Об'єктивно кажучи, що ще може запрезентувати в Україні Росія в межах окремо взятого року, коли в Україні, надто у її великих містах, кожний рік є Роком Росії? Як могла Росія зробити „свій" рік в Україні особливим? Подвоїти кількість популярних співаків на естраді Палацу „Україна"? Привезти ще десяток солістів опери? Видати ще сотню книжок, включаючи детективи, мистецькі альбоми і наукові твори про „канонічність" Російської Православної Церкви? Все це вже було ще до початку Року Росії в Україні (РРвУ). Та навіть російський культурно-інформаційний центр відрився у Києві ще до початку року. А одна з декількох козацьких організацій в Україні іменувала російського посла в Україні Віктора Черномирдіна своїм почесним отаманом чи гетьманом – також ще так з довго до початку РРвУ.

Зрештою, найвищі культурні діячі України, навіть національно-свідомі пробудителі, у своїх публічних виступах цитують Ґарсія Лорку, Ніцше, Конфуція по-російському. (До речі, це досить дивно чути в україномовній доповіді цитату Лорки „на-русском". Якщо ти починав дрімати, відразу прокинешся. Що порадиш? Ці діячі завчили цікаву цитату в російському перекладі і вона вкорінилась у їхніх головах).

В новій Україні кожний рік можна вважати Роком Росії. Так що „з об'єктивних причин" РРвУ мусів поступитися РПвУ.

На відміну від українців, які навіть Лорку і Ніцше цитують російською, про Польщу, як не дивно, в Україні знають порівняно мало. Серед тих хто пам'ятає „старі часи", пригадують чимало неґативного з українсько-польських стосунків. Та й неґативні почування до Польщі мають нинішні „маленькі українці", які перетинають кордон в автомобілі, поїзді, чи автобусі. На кордоні митники часто-густо поводяться з „економічними туристами" брутально, бо багато з них намагаються ввезти до Польщі щось нелегального. На прикордонних пунктах, де переїжджають автомобілі, стоїть постійний запах спирту. Там стоять відкриті бочки, в які польські прикордонники зливають з завинених у ганчірки пластикових пляшок спирт, що його українські „екотуристи" намагалися перешмуглювати в Польщу. Вони ховають пляшки по кутках багажників і під сидіннями, а прикордонники звичайно їх знаходять. Знову ж на польських залізничних станціях оперують члени українського й російського криміналітету, пізнають „своїх", які тількищо зійшли з поїзда, і грабують їх або ошукують. Два чи три роки тому журналіст Олександер Кривенко писав, що для українця єдиний цивілізований спосіб перетяти польський кордон – це варшавське летовище Окєньце. (Кривенко, який рік тому загинув в автомобільній аварії, часто бував в Польщі в ділових справах).

Та навіть дістати візу до Польщі становить трудноці – повторне стояння в черзі, дарма що Польща спростила режим одержання віз. (В'їзні візи для українців були передумовою вступу Польщі до Европейського Союзу). Заявку треба виповнити латинськими літерами, а багато українців не знають цієї азбуки. (Так, це тяжко повірити випускникам галицьких шкіл міжвоєнної Польщі, але багато-багато

(Закінчення на стор. 13)

ЄЕП – колода під ноги

У попередньому числі „Свобода" повідомляла, за яких обставин і під дією яких чинників 20 квітня парламент України ратифікував угоду про створення Єдиного – російсько-білорусько-казахсько-українського – економічного простору. Оскільки ні ми не хотіли, щоб це сталося (СКУ, УККА та УАКРада висловилися з цього приводу рішуче й однозначно), ні національно-демократичні сили в Україні, про що свідчить більшість коментарів і відгуків на цю подію, то припускаємо, що наших читачів ця інформація занепокоює, породжує тяжкі сумніви щодо реальних перспектив внутрішньої української політики. Тим більше, коли взяти до уваги невідступний намір провладних олігархічних сил посадити в президентське крісло свою людину і в цей спосіб зберегти просякнуті корупцією порядки, унеможливити глибоку демократизацію політичної системи. Все це справді турбує. Проте будьмо певні, що життя на цьому не закінчується – як окрема людина, так і суспільство, якщо вони мають запас життєвих сил, повинні ставитися до кожної нової перешкоди на шляху, як до нової можливости виявити ці сили і волю.

І не кажімо, що після бою вже запізно махати кулаками. Бою не було. Був жалюгідний відступ поріділої парляментсько-урядової коаліції і лжеопозиціонерів-комуністів перед політичним тиском Москви. Ба – самі заглядають їй у рот: протягом останніх чотирьох років Л. Кучма зустрічався з російським президентом понад 20 разів, тут справді засумніваєтеся, звідки керують Україною – з Києва чи з Москви? Цій братії все ще здається, що результати президентських виборів в Україні залежатимуть від Кремля. Ні, не залежатимуть, хоч би як Путін по-імперськи надимав щоки. І переможні політичні бої та битви – попереду. Бої та битви – не проти Росії, нехай їй Бог помагає стати, нарешті, цивілізованою, гуманною державою, а за цивілізовану і гуманну Україну.

Тому, не заперечуючи негативних висновків щодо ратифікування угоди про ЄЕП і щодо тієї обставини, що ЄЕП і ЕС – несумісні проєкти, подивімося на цей факт очима дуже цікавого українського політолога Дмитра Видріна, який радить не боятися ні ЄЕП, ні жодного іншого міждержавного договору, а розглядати їх як неминучу потребу і стимул свого власного розвитку і зміцнення. Ось його міркування: „У шлюбному договорі перемагає той, хто менше любить – він одержує максимальні дивіденди. Переможе та країна, котра виявиться найсильнішою, котра зуміє використовувати ресурси інших джерел, юридичні тлумачення на свою користь". У зв'язку з цим Д. Видрін порушує покищо болючу тему української еліти, підкреслюючи, що „сила країни залежить від сили еліти, й чия еліта виявиться сильнішою, та держава й дістане найбільшу вигоду від ЄЕП. Договір відкриває рівну конкуренцію для еліт чотирьох країн, бо коли нема такого договору, то еліти захищені. Наприклад, договір про Европейський союз відкрив найжорстокішу конкуренцію французької і німецької еліт".

Хоч, як кажуть, усяке порівняння кульгає, і Франція з Німеччиною – це зовсім інші плянети, ніж Україна, Білорусь та Казахстан, які все ще несуть на собі незагоєні рани, заподіяні російським великодержавним шовінізмом, царським і совєтським, принцип мусимо визнати правильним: хочеш вижити – борися за життя. Тому найбільше, що ми можемо тепер робити для України, – це усіма можливими засобами сприяти, щоб голова і очі її еліти – громадсько-політичної, наукової, мистецько-культурної – були звернені не в минуле, а вперед, в завтрашній день. Не час витрачати енергію на минулі несправедливості і на жалі та нарікання. Але найвищий час всім мислячим, всім мудрим, всім чесним, всім відповідальним людям в Україні подати свій голос за економічне оздоровлення і моральне очищення України. Жовтень, місяць виборів, – не за горами. Якщо українська еліта і політично свідома частина населення не об'єднають своїх зусиль і не спроможуться на правильний, рятівний вибір, вади теперішньої системи вразять весь суспільний організм, позбавивши Україну майбутнього. А без майбутнього стане непотрібним і минуле.

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про погані слова тут і там

Мої роздуми на цю „дивну" тему почалися зовсім з іншої причини, як вони відтак розвинулися. Причиною став перед декількома роками серіял „Де сопранос", який досі є дуже популярним. Мене він, однак, зацікавив в часі, коли на 78-ій дорозі до нашої редакції почали показувати велике оголошення на цей серіял, де на задньому пляні поміж головними акторами з'явилося так добре мені знане личко „Оксани" з Івано-Франківська, що раніше була частим гостем в моїй хаті та завдяки моїм зв'язкам працювала в адміністрації нашого видавництва. Про неї написала я в тих часах „О-КУ", але вона відтак зовсім зникла з українського виду, і її постать, як однієї із акторок славної серії, мене дуже зацікавила. Але, не маючи можливости цю серію бачити та з приводу інших важливих переживань, забула я і про Оксанку, і про своє зацікавлення серіялом та тим, як розвинувся її дальший життєвий шлях тут, в Америці.

Щойно недавно, однак, маючи вже можливість оглядати на своєму телевізійному апараті цю серію програм, яку, до речі, тепер повторюють – вкінці після років я побачила уривки з цієї „ославленої" серії. Не зробила вона, однак, великого враження за вийнятком незвичайно „сочистої" мови. Тільки вислів, що розпочинається літерою „ф" повторюють в розмові так часто, що в одній програмі я нарахувала це слово 27 разів, повторене так чоловіками, як і жінками. Це мене „відкинуло" від дальшого оглядання цієї перестарілої програми, але постійне уживання цього поганого слова застановило – тим більше, що його суворо заборонено уживати в пресі, як взагалі у друку. Але либонь тільки в США, бо мені потрапив у руки журнал „Коментар" за січень 2004 року і там я зі здивуванням побачила рисунок-колаж Іздрика, в якому мала дитина уживає це погане слово, і воно чорним по білому написане. І тут здивувало не лише це слово, але ряд статтей на тему, як це названо, „незаконнослухняної" мови в Україні. Показується, що ця погана мова є тепер предметом наукових розглядів в Україні, темою ряду статтей та книжок.

Появився навіть „Короткий словник жаргонної лексики української мови", про який пишуть у „Коментарі", журналі, де і рисунок дитини з американським поганим висловом. Про уживання поганих слів в Україні знаємо не лише з „Коментаря" і його поважних статтей на цю тему, але з кожної поїздки до нашого Львова. Як багато незрозумілих, але поганих слів уживає наша молодь, зовсім не звертаючи уваги, де і як. Для нас вони незрозумілі, бо у більшому це слова російські, але це не змінює факту, що такі слова молодь уживає. Тому, може, і появляється тепер ряд поважних статтей на цю тему, ряд книжок, а довідуємося також про цілий ряд молодих мовознавців, що вирішили тепер посвятитися науковому дослідженню сленґу, і в першу чергу молодіжного. Отже, появляються, як читаємо, книжки, статті, словники „жаргонної лексики української мови" та ця тема стала тепер дуже популярна. Може, це і добре, і може, змінить настанову молоді до тих численних поганих слів, що тепер є для них так дуже самозрозумілими і модними. На жаль, однак, вони існують у великому числі тут і там та ледве чи їх вдасться „викорінити" зі щоденного лексикону.

Все ж добре читати в українській пресі на цю тему поважні статті та пропозиції викорінення таких жаргонних висловів.

О–КА

Геноцид в Україні 1932-1933 років

Серед багатьох заходів відзначення 70-річчя пам'яті жертв Великого голоду 1932-1933 років українською громадою в США в 2003 році були звернення до обидвох палат Конгресу зі закликом схвалити відповідні резолюції стосовно тієї події.

20 жовтня 2003 року в Палаті Представників резолюція ч. 356 перейшла одноголосно. Щоправда, в згаданій резолюції це злочин не називається геноцидом, але цитується Державну комісію США про Голодомор в Україні, де сказано: „Йосиф Сталін і його прибічники вчинили геноцид проти українців в 1932-1933 роках".

Натомість внесена 28 липня 2003 року республіканським сенатором з Колорадо Беном Найтгорсом-Кембелом сенатська резолюція ч. 202 в, якій недвозначно сказано, що „штучно створений в Україні голод 1932-1933 років був актом геноциду, як визначено Конвенцією геноциду ООН" лежить без руху в Сенаті. Її відклав Комітет закордонних справ, оскільки його, голова сенатор-республіканець з Індіяни Ричард Лугар чекає на іншу мовну редакцію або цілковите ігнорування.

Все ж таки згадана сенатська резолюція ч. 202 має підтримку 30 сенаторів. Нижче подаємо тих сенаторів, які поклали свої підписи на підтримку цього документу: сенатор-республіканець з Кольорадо Бен Найтгорс-Кембел, Вейн А. Алард (Р-Кол.), Джордж Ален (Р-Ва), Джозеф Р Байден-мол. (Д-Дел.),Барбара Боксер (Д-Каліф.) Саксбі Шамбліс (Р-Джа.),Гіларі Родам-Клінтон (Д-Н.Й.), Норм Колман (Р-Мін.), Сузан М. Колінс (Р-Ме.), Йон Корзіне (Д-Н.Дж.), Марк Дейтон (Д-Мін.), Майкл ДеВайн (Р-Огайо), Кристофер Дж. Дод (Д-Кон.), Ричард Дурбін (Д-Іл.),Расел Д. Фейнголд (Д-Виск.)Діян Файнстайн (Д-Каліф.), Едвард Кенеді (Д-Мас.), Джон Ф. Кері (Д-Мас.), Мері Лендрю (Д-Ла.), Френк Р. Лавтенберг (Д-Н.Дж.), Карл Левін (Д-Миш.), Джозеф І. Ліберман (Д-Кон.), Барбара А. Мікулскі (Д-Мд.), Петі Мурей (Д-Ваш.), Рик Санторум (Р-Па.),Пол С. Сарбанес (Д-Мд.), Чарлс Шумер (Д-Н.Й.), Арлен Спектер (Р. Па.), Дебі Стабенов (Д-Миш.), Джордж В. Войнович (Р-Огайо).

Цікаво, що незважаючи на підтримку таких значних сенаторів з обидвох партій, сенатор Р. Лугар, як і теперішня адміністрація, радше намагаються задобрити уряди інших держав, і не визнати геноциду, що був убивцем від семи до 10 млн. осіб в Україні – рідних 900,000 американців українського походження.

Треба, однак, сподіватися, що може в цьому виборчому році наші наполягливі домагання виявснити затримку про вияснення затримки сенатської резолюції ч. 202 дадуть бажаний для нас вислід . Нагадаємо, що не пізно висловитися на підтримку даної резолюції.

Х. В. - Ф.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Думайте, кого вибирати президентом

Наближається час президентських виборів в Україні. Кілька місяців, що лишились, мають бути вирішальними в свідомості кожного виборця зокрема. Люди є різні – одні думають самостійно, інші живуть чужим розумом і голосують за того, кого найбільше пропонують. В самостійній Україні вже пора і думати самостійно. Президентські вибори в Росії в березні показали їхню недемократичність, починаючи від упередження існуючого уряду до опонентів і кінчаючи фальсифікаціями, скоєними виборчими комісіями в Краснодарі чи Хабаровську у підрахуванні голосів. За словами голови ПАРЕ Рудольфа Біндінґа рахування голосів для вибрання В. Путіна було „погане, або дуже погане". Не можна, щоб голосування в жовтні на президентських виборах в Україні пішло шляхом березневих виборів підполковника КҐБ Путіна в Росії.

В міжнародній ділянці за ці роки Україна має досягнення. Вона відмовилась в 1994 році від атомового арсеналу зброї, що залишився після розвалу СРСР, підтримала численні миротворчі заходи ООН, входить в Европейський союз.

Все це добре, але зараз необхідно звернути увагу на внутрішні проблеми, яких є дуже багато. Серед них – олігархія, корупція, безробіття, рідна мова витіснена чужою, повінь неукраїнських видань, інерція маси до національної гордости, деструктивний вплив залишків комунізму, і багато інших проблем, які треба вирішити негайно, щоб Україна втрималась як незалежна, самостійна европейська держава.

Отже, думайте самі, кого вибирати. На карті – майбутнє дітей, а головне – України. Як сказав Іван Франко в „Каменярах", що ми „твердий збудуємо гостинець, і за нами прийде нове життя, добро нове у світ". Нехай жовтневі вибори будуть перемогою демократії і твердого глузду.

Ростислав Василенко,
Юніон, Н. Дж.

Послухайте, пане Лазаренку...

Що я дуже хотіла б тепер – бути присутньою на суді над екс-прем'єр-міністром України Павлом Лазаренком і виступити на стороні звинувача Марти Борщ. Хоч я не маю ніяких особливих доказів вини П. Лазаренка (якщо закрити очі на тих 114 млн. дол., які він викрав від і без того бідного бюджету України).

Я галичанка, народилася і виросла в прекрасному старовинному місті Львові, здобула вищу освіту, вийшла заміж, народила двох красенів-синів. Але доля моя обернулася так, що вже дев'ять років я живу в Америці, п'ять останніх є вже громадянкою США. Але українці – особлива нація: де б у світі ми не жили, куди б нас доля не занесла, ми на все життя залишились українцями-патріотами, зі щемом в душі за рідним краєм.

Отож дуже б мені хотілося запитати П. Лазаренка, чи не чує він вини перед сотнями і тисячами українців, котрих він та його сподвижники з Верховної Ради повикидали з України, людей, котрі мусіли залишити свої домівки, щоб прогодувати дітей чи старих батьків? Чи він задумувався, скільки сімей розбилося під час його „підприємницької діяльности" на посту прем'єр-міністра? Я хотіла б запитати П. Лазаренка і всіх тих, що стоять у нього за спиною – чи уявляють собі ці люди, скільки непоправної кривди вони завдали молодій Українській державі, закривши очі на її потреби, цинічно набиваючи свої валізи? Чи задумувались всі вони хоч раз над маштабами тієї трагедії, котру спричинили вони простим незахищеним людям?

Я. Світлана Скороход, від імені всіх жінок України, котрих доля штовхнула на чужину, заявляю протест П. Лазаренкові та всім олігархам і вимагаю: зупиніться, подивіться хоч на хвильку, як бідує народ, як старенькі бабусі, пропрацювавши все своє життя, зараз просять милостиню попід церквами, в той час як ви ховаєте мільйони по швайцарських та американських банках, а ваші діти вчаться в найпрестижніших европейських університетах.

До Америки ми з вами прилетіли по-різному. Ви – з 114 млн дол., я – зі 100 дол. в кишені, і засукавши рукави (з дипломом економіста) працювала так, аж шкіра на руках тріскала – і хати прибирала, і старих доглядала. Два роки відпрацювала, як в тюрмі, щоб забрати дітей з голодної України. В льотерію, цілком леґально, я виграла право на постійне проживання в США. На той час моєму молодшому сину Петрикові було 13 років, старшому, Романчикові – 19. Я сподівалася, що їм тут буде краще, та ні... У старшого сина почалась депресія, думками він все частіше повертався на Україну, сумував за своїми друзями, всім тим, що залишив там.

Полетів мій син в Україну, погостив там місяць, прилетів назад і каже: шкода, але жити там дуже тяжко – фабрики закриваються, люди втрачають працю, друзі розлетілись хто куди, на мотозаводі (це близенько коло нашого будинку) людям платню видають роверами, бо завод грошей не має. І засумував мій син ще більше. Що я не робила – і розмовляла і плакала, і ліки заспокійливі давала – не допомогло нічого. І одної травневої ночі, коли ми спали, мій хлопчик, моя потіха і надія на старість, повісився від безвиході, розпачу, від болю за рідний край і від почуття безпорадности щось змінити на краще...

Скінчилось в той день і моє життя, бо пів моєї душі і пів серця лежать у домовині поруч з сином. А я в свої 48 років з гарної і гордої галичанки перетворилася на стару, горем убиту жінку. Загублений і Петрик, бо душа у моїх дітей була на двох одна. Чи не чуєте в нашому розбитому житті, пане Лазаренко, своєї руки? А ми її відчули...

Без особливої поваги, але з тяжким материнським болем колишня галичанка, а тепер громадянка США –

Світлана Скороход,
Говел, Н. Дж.

Ми завжди відчуваємо прихильність „Свободи"

У ч. 10 найдавніша широковідома українська газета „Свобода" помістила передрук архівних документів із журналу „Наше життя" за листопад 2003 року. Це число журналу – органу Союзу Українок Америки – появилося завдяки спонзорській підтримці Українського банку „Самопоміч" і було присвячене висвітленню маловідомих фактів з життя організації, а саме – допомоги СУА Україні в час Голодомору. Цією публікацією „Свобода" підтвердила важливість праці СУА, як це зробили раніше попередники, погоджуючись бути членами дорадчого комітету „Негайної допомоги голодуючій Україні".

Екзекутива, головна управа, редакційна колеґія та все членство щиро дякує всім, хто працював над цим матеріялом. Ми дякуємо і за те, що упродовж багатьох десятиліть СУА відчуває прихильність „Свободи", яка на своїх сторінках безвідмовно поміщувала дописи з життя організації.

У січні цього року журналові „Наше життя" виповнилося 60 років, і доброзичливість „Свободи" була для нас приязним вітанням з нагоди ювілею.

Ірина Куровицька, голова СУА
Ірена Чабан, головний редактор журналу „Наше життя"
Ню-Йорк

Не забувайте про Союз Українок Америки

З зацікавленням ми прочитали в „Свободі" (ч. 15) статтю Петра Заболотного „Українською Філядельфією можна гордитись". Автор дуже гарно описав про деякі організації і їхню діяльність, які існують у Філядельфії.

Не знаємо, де Петро Заболотний збирав інформації, але він чомусь призабув або не вважав за потрібне подати, що у Філядельфії є ще жіночі організації, які виконують неабияку громадську працю.

Одна з них – це Союз Українок Америки, яка вже існує 77 років. За нею стелиться велика громадська праця, вже історично затверджена. Союз Українок був саме той, що започаткував ЗУАДК.

Філядельфія є осідком однієї з найбільших Округ СУА, в якій гуртуються 14 відділів – майже 400 членів. Відділи займаються культурно-освітньою і харитативною діяльністю. Не хочемо хвалитись, але майже усі імпрези в цих ділянках у Філядельфії організовані Округою або відділами СУА.

Вибачте, що вас турбуємо, але чомусь є така звичка, що про усе говоримо, усіх хвалимо, але про жіночі організації і їх вклад праці в українській громаді чомусь забуваємо.

Оксана Фаріон,
Христина Хомин-Іжак,
Філядельфія

Від редакції: Стаття Петра Заболотного закінчилася реченням: „Активно працюють кілька відділів Союзу Українок Америки". Публікацією цього листа подаємо доповнення.

А таке у нас вже було...

Хочу обізватися кількома словами на підтримку ред. Р. Хомяка. У подібній ситуації був колись у Мюнхені проф. І. Мірчук, який в статті висловив думку, що йде стільки часу, зусилля і коштів на Шевченківські конкурси, які ми щороку уладжуємо. Ми всі знаємо напам'ять „Заповіт", „Мені однаково", „Реве та стогне", „Кавказ" і сто інших його творів, які кохаємо і читаємо взаємно кожного року. А тим часом чужинці ніколи не тільки про поета не чули, але й далі думають, що росіяни і ми є все одно, а Україна – це "сфінкс на сході Европи". І замість їм щось про це розповісти в їхній мові, ми переконуємо самі себе, що ми патріоти, не забуваємо Кобзаря, знаємо його поезії. Його пропозиція була більш-менш така, як у Р. Хомяка, що якби то можна зробити інакше. Головне – зробити парадний концерт відповідною мовою і розповісти в країнах нашого поселення про нашого генія з найкращими мистецькими силами, які в даній країні маємо.

Мені особисто не дуже підходить ідея вшановувати Т. Шевченка бенкетами, і він сам, якби жив, був би здасться проти того. У ті роки ми зробили супер-парадний концерт з найкращими силами – мистецькими і науковими. Мали гостей – трьох кардиналів, багато духовенства, представників міністерства освіти Баварії, професорів. Співав бандурист З. Штокалко, який викликав велике захоплення достойних гостей.

Цей концерт, призначений переважно для чужинців, викликав позитивні відгуки в німецькій пресі, а ми мали нагоду розповісти чужинцям про свою культуру та історію в чужою мовою, або перекладаючи зі своєї. І ця ідея спрацювала.

Жаль мені дуже було, що за висловлення іншої думки ред. Р. Хомяка так обсварили. І тоді мені пригадалася оця наша історія.

Емілія Смалько-Гарасимчук,
Принстон, Н. Дж.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА, 8 ТРАВНЯ 2004 р.

Рочестер, Н.Й. Річні Загальні збори 367-го Відд. УНС відбудуться о год. 2-ій по пол. в ідальні школи св. Йосафата. Якщо на означений час не явиться приписана статутом кількість членів, збори відбудуться на півгодини пізніше і будуть правосильними. Після зборів товариська гутірка.

Христина Дзюба, секретар

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Річні збори Округи УНСоюзу Північного Ню-Джерзі



Члени Округи Північного Ню-Джерзі на загальних зборах

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Округа УНСоюзу Північного Ню-Джерзі, яка охоплює 18 Відділів, провела свої річні збори в приміщеннях УНС 2 квітня. Голова Округи Євген Осціславський розпочав зібрання, в якому взяли участь Головний секретар УНС Христина Козак і Касир Рома Лісович і представники таких Відділів УНСоюзу: 25, 27, 42, 76, 133, 171, 172, 234 і 287.

Є. Осціславський попросив однохвилинною мовчанкою згадати усіх членів, які відійшли у вічність за останній рік. Присутні обрали головою зборів Є. Осціславського, а секретарем Андрія Воробця. До Номінаційної комісії увійшли Рома Гадзевич, Володимир Гончарик і Юліян Котляр.

Є. Осціславський, звітуючи за минулий рік, згадав такі визначні моменти діяльности, як прогулянку на День Батька на Союзівку, різні зібрання для ознайомлення нових еміґрантів із працею УНС, як також окремий семінар, присвячений питанням купівлі домів.

Є. Осціславський пояснив присутнім, що він зактивізувався в УНС після чотирьох років перебування в цій країні і був вдячний за те, що саме в УНС міг дізнатися про діяльність української громади та у ній працювати. Він підкреслив, що є приплив нової еміґрації до США, і якщо вона приєднається до УНС, ця організація матиме успіх. Він сказав, що вже закінчив чотирнадцять років праці в УНСоюзі як секретар Відділу, сім – як голова Округи і шість – як дорадник Головного уряду. Він підкреслив, що відповідальність за ці три позиції була цікава і він працював у всіх трьох ділянках з приємністю. Але зазначив, що теперішні його відповідальності в праці не дозволяють йому виконувати завдання голови Округи і він надалі не прийме цього завдання. Присутні подякували Є. Осціславському і прийняли звіт теплими оплесками.

Звітували також Юліян Котляр – заступник голови Округи і Володимир Гончарик – скарбник, який роздав присутнім касовий звіт.

Р. Лісович пояснила про відновлення Союзівки, підкреслюючи з признанням працю нового адміністратора Нестора Паславського і повідомляючи, що невдовзі УНС подасть нові проєкти оселі – кондомініюми, які можна буде закупити ще перед їх будівництвом. Вона говорила також про загальне покращення фінансів УНС, включно із збільшенням на 1 мільйон його ощадностей, завдяки зменшенню недоборів Союзівки та обох видань УНСоюзу – „Свободи" та „Українського Тижневика". Закінчуючи своє звітування, Р. Лісович подала ідею організування нових відділів УНС з еміґрантів т. зв. „четвертої хвилі", беручи до уваги їхнє коло зацікавлення, наприклад, театральне чи спортове, яке може легко підтримувати Відділ УНС.

Х. Козак, у своїх заввbooked,вaженнях заторкнула питання приєднання нових членів, підкреслюючи, що в 2003 році до УНС прибуло 286 нових членів, які забезпечені на 5.445 мільйонів долярів. Нові члени заплатили в загальному 200.000 дол. річних вкладок, що вона вважає невисокою сумою. Для порівняння, в Північному Ню-Джерзі 41 нових членів заплатили забезпечення на суму 1.024 мільйона дол. Вона підкреслила, що УНС потребує більше членів, які б продовжували працю в українській громаді, і заохочувала присутніх говорити про всі напрямні активної праці, яку веде УНС. Х. Козак підкреслила також, що УНС має п'ять добрих організаторів за 2003 рік, з яких двоє належать до Округи Північного Ню-Джерзі, це Христя Бродин і Стефко Вох. Три дальші – Мирон Пилип'як, Любов Стрілецька і Йосиф Гаврилюк. Вона також підкреслила, що найпопулярніші поліси – це П-20 і пенсійні грамоти, що їх продано на 2.4 мільйона долярів в 2003 році. Троє продавців із найбільшою кількістю проданих грамот – С. Вох, С. Вельгаш і Дж. Чабан. Головний секретар говорила також про нову користь для членів у формі знижкової карти на ліки для членів УНС.

За контрольну комісію звітувала Х. Бродин (від себе та двох інших членів цієї комісії – Лідії Цяпки та Стефана Вельгаша). Звіт був прийнятий беззастережно.

Номінаційна комісія запропонувала склад проводу Округи на чергову каденцію: С. Вельгаш – голова, Ю. Котляр – заступник голови, Дарія Семеген – секретар, Володимир Гончарик – скарбник, Рома Гадзевич і Ірена Яросевич – пресові референти, Оксана Третяк – організаційний референт, Л. Старух і М. Богдан – вільні члени, Є. Осціславський, Х. Бродин і Л. Цяпка – Контрольна комісія, Володимир Білик і Іван Хомко – почесні президенти. Весь список прийнято одностайно.

Наприкінці загальних зборів відбулася дискусія над загальними проблемами, зокрема йшлося про Різдвяні картки, які багатьом членам не сподобалися цього року. Також ішла мова про різні питання забезпечення.

Переклад з „Українського Тижневика"



Євген Осціславський, дотеперішній голова, складає побажання своєму наступникові С. Вельгашеві.

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСоюзу СІЧЕНЬ 2004 р.

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 12/2003	5,853	12,104	2,614	20,571
Неактивні члени 12/2003	7,663	15,958	0	23,621
Всі члени 12/2003	13,516	28,062	2,614	44,192
Активне членство				
Приріст у 1/2004				
Нові члени	9	11	0	20
Нові УЛ	0	0	0	0
Прийняті наново	3	10	1	14
Разом	**12**	**21**	**1**	**34**
Убуток 1/2004				
Померли	1	39	0	40
Вибрали гроші	4	8	0	12
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	7	7	0	14
Виплатили вповні вкладки забезпечення	13	21	0	34
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	10	21	0	31
Вигасло забезпечення (активні)	8	5	14	27
Кінчилось забезпечення	1	3	9	13
Разом	**44**	**104**	**23**	**171**
Всі активні члени 1/2004	5,821	12,021	2,592	20,434
Неактивне членство				
Приріст у 1/2004				
Виплачене забезпечення	13	21	0	34
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	10	21	0	31
Разом	**23**	**42**	**0**	**65**
Убуток у 1/2004				
* Померли	2	46	0	48
* Вибрали готівку	5	12	0	17
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	1	3	0	4
Повернені в активні	3	10	0	13
Вигасло забезпечення (неактиквні)	2	8	0	10
Разом	**13**	**79**	**0**	**92**
Всі неактивні члени 1/2004	7,673	15,921	0	23,594
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 1/2004	**13,494**	**27,942**	**2,592**	**44,0281**

Українська Церква як концепція

13 квітня в київському Будинку вчителя з історичною промовою „Один Божий народ у краї на Київських горах" виступив Блаженніший Любомир, але на цей раз – не як Верховний Архиєпископ УГКЦ і кардинал, а як Митрополит Києво-Галицької митрополії УГКЦ, цим концептуальним словом ознаменувавши початок повернення митрополичої резиденції до столиці України. Це слово є великою подією в релігійному житті українського суспільства, стимулом до позитивних змін у ньому.

Дуже цікаве явище: протягом усіх років незалежности України висліди соціологічних опитувань громадської думки незмінно виокремлюють дві суспільні інституції, які користуються найбільшим довір'ям громадян. Це армія і Церква. Є над чим думати. Йдеться про протилежні полюси сили – протилежні, але не антагоністичні, такі, що утворюють систему взаємозалежности, замикають гльобальне коло, обіймаючи ним обидва рівні безпеки і запоруки людського життя – фізичний і духовний. Між цими рівнями є конкретний історичний зв'язок, але навіть якщо він під час опитувань і не усвідомлюється респондентами, то чисто підсвідомо вони про цей зв'язок знають: армія, хоч би й з одним крісом на двох вояків, боронить рідну землю; церковця, хоч би й з одним священиком на два села, боронить небо в людях. Тому великих вояків-захисників народ шанує на рівні зі святими.

І ще одна подробиця, варта особливої уваги: відповідаючи на запитання соціологів, люди в Україні майже у сто відсотках випадків пишуть слово „Церква", не уточнюючи, яку конфесію вони при цьому мають на увазі. Це є однією з ознак невикоріненної української релігійности і добре пояснює, чому складний момент державного унезалежнення і відрухових церковних поділів все ж не спричинив балканізації України.

„...Минулі велич і слава Києва були безпосередньо пов'язані з його Церквою", – говорить Владика Любомир. З Церквою, з духовною, а не військовою силою пов'язані найкращі надії 1991-го і всіх наступних років незалежної України. Перегорнімо сторінки газет і журналів того періоду – тема Церкви, духовности, моралі займає набагато більше місця, ніж тема війська. Саме з внутрішньої схильности українців до миру з собою і зі світом постало рішення відмовитися від атомної зброї.

А візьмімо постсовєтський ренесанс історичної літератури: тисячі малих і великих праць реконструюють українське минуле, і знов таки бачимо, що найцінніше в ньому безпосередньо пов'язане з духовним піднесенням, з Церквою. Досвід минулих війн – це галузь белетристики, бо і зброя, і військова стратегія відразу по війні старіє і більше не повторюється. Тим часом в духовній, церковно-богословській історії цінна кожна крихта – вона має своє місце і значення в безперервному потоці буття, навіть якщо цей потік знає прикрі манівці і відступи.

Церква – це той містичний процес, в якому минуле і майбутнє відбувається водночас. Київ, київське християнство – то первісно-вічна програма, могутню енергетику якої не змогла знищити несприятлива і ворожа матеріяльна історія. Російська Церква своїм судомним чіплянням за Київ промовисто виказує, що він – все, а вона без нього – нічого. Київ – це такий суцільний світляний стовп від землі до неба, що всякі конфесійні поділи і відламки виглядають абсолютно умовними і тимчасовими. Київ – це повернення в майбутнє.

„У нинішній Україні, – констатує Владика Любомир, – *серед усіх, хто відчуває належність до одвічної київської традиції, зріє усвідомлення, що нове сяйво слави Божої 'на нашій – уже своїй – землі' може і повинно променіти з єдиної Київської Церкви... Сьогоднішнє повернення резиденції предстоятеля однієї зі спадкоємниць давньої Київської митрополії – Української Греко–Католицької Церкви – до свого осідку на берегах Дніпра є для нас доброю нагодою спробувати окреслити засадничі принципи, які могли б лягти в основу майбутньої спільної візії об'єднаної Церкви".*

Встаньмо ж зі своїх крісел, бо це справді велика мить, встаньмо всі – поділені, покраяні, пересварені і взаємно недовірливі, встаньмо, якщо ми щиро хочемо позбутися помилок, хочемо бути не „католиками", не „православними", а християнами і дітьми Київської Христової Церкви! Цей стан – також повернення, бо

„...історія береже цілу низку випадків, коли Церква Києва виразно засвідчила, що усвідомлює нероздільність Христового хітону...".

Сьогоднішні стосунки усіх гілок українського християнства своєю ясністю, взаємною доброзичливістю і плідністю продовжують ту „низку випадків", відкривши перед УГКЦ можливість перейти „від юрисдикційної залежности до церковної помісности". Що це означає?

„...Повертаючи осідок Києво-Галицької митрополії до Києва, УГКЦ приносить зі собою уікальний досвід сопричастя з християнським Заходом і відкритости на християнську Европу. На підставі цього досвіду УГКЦ утвердилася в переконанні, що сопричастя з Римською Церквою як „правилом віри" (св. Ігнатій Антохійський) може стати виявом перебування у „вселенському православ'ї" нероздільного християнства першого тисячоліття, а також великим благом для Української Церкви... Наша Церква повертає до Києва скарб прямого спадкоємства києво-галицького митрополичого престолу. Не перерване від XI ст. служіння митрополитів є фундаметальною історично-канонічною підвалиною помісности Київської Церкви".

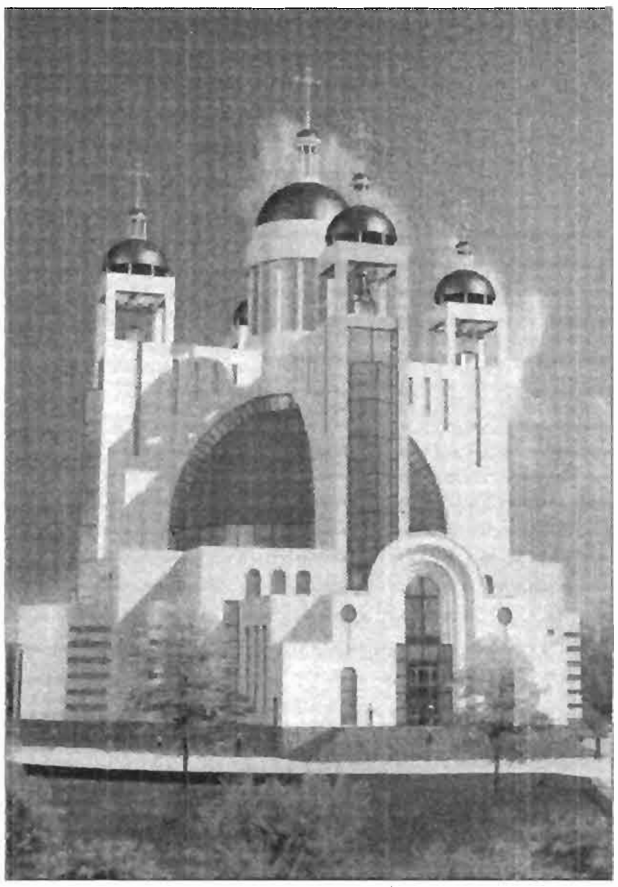
Осмислюючи еклезіяльно-богословські, канічно-правові, суспільно-політичні і духовно-культурні підстави єдности Київської Церкви, Владика Любомир стверджує, що вже закінчилася „епоха церковних ексклюзивізмів", коли конфесійні гілки Київської Церкви перебували в різних формах залежности від Риму, Царгороду і Москви – та епоха, котра не дозволяла українському християнству заснувати гармонійні зв'язки з рештою християнського світу. Але залежність – це також важливий досвід, бо

„...те, що раніше було слабкістю українського церковного життя, може виявитися його силою. Кожна конфесійна гілка Київської Церкви, історично близька до одного з християнських центрів, не мусить втрачати свої освячені часом конфесійні зв'язки...".

Справді по-християнськи Владика Любомир віддає належне братам:

„Українські православні Церкви є носіями спільної з УГКЦ київської традиції, окремі елементи якої краще збереглися саме в Православних Церквах. Тому... кожна з Церков несе відповідальність за те, щоб збережена ними частка спільного скарбу стала надбанням українського народу...

Українська Автокефальна Православна Церква та Українська Православна Церква Київського патріярхату у різний спосіб втілюють важливу для всіх ідею автокефалії Київської Церкви. Осягнення цієї ідеї дасть можливість усім конфесійним гілкам Київської Церкви позбутися залишків так званого „уніятського мислення", що проявляється у твердженні про неминучу необхідність підпорядкування Київської Церкви іншим Помісним Церквам – чи то Сходу, чи Заходу. Важливим для всіх є також набутий в УАПЦ досвід соборно-правного устрою Церкви".



Таким буде в Києві Патріярший собор Воскресіння Христового

Так само тверезо, без упереджень – про ролю Української Православної Церкви Московського патріярхату: *„Для формування майбутнього статусу Київської Церкви важливо буде взяти з досвіду УПЦ (МП) все позитивне, в тому числі можливість будувати з Московською Церквою сестринські взаємини".*

У своєму слові Владика Любомир не обминає болючої для постсовєтської України проблеми стосунків між Церквою і державою. Тим більше, що ці стосунки обтяжені перебуванням українських земель і різних гілок Київської Церкви у складі чужих держав. *„Кожні чергові чужоземні правителі прагнули перекроїти релігійно-духовний ляндшафт України з гідно зі своїми уявленнями. Це сприяло узалежненню церковного мислення різних груп Божого народу України від політичних інтересів відповідних держав. Водночас, поборюючи неґативні тенденції, Українські Церкви набули важливого досвіду підтримки національно-визвольних змагань українців..."*

Аналізуючи недавнє збурення у трикутнику „Москва –Рим–Константинопіль" з приводу патріяршого устрою УГКЦ, Владика Любомир рішуче відкидає „екуменізм ультиматумів":

„...Нормалізація міжцерковних відносин є імперативом нинішнього історичного моменту. Ці відносини позначені інерцією прив'язання до схем і моделей минулого, які окреслювали „сфери впливу". Тепер, коли карта Европи виглядає зовсім інакше, схеми минулого більше не працюють. Адже вони не передбачали ні самостійної Української держави, ані можливости існування єдиної Української (Київської) Церкви...

В ім'я справді партнерського діялогу Владика Любомир закликає перейти від конфесійного взаємопоборювання до партнерського діялогу, до першости в любові і висловлює надію на те, що ще зовсім недавно здавалося неможливим:

„Сучасну схильність людей до зневіри ми пропонуємо замінити на відроджену віру в Бога й у святість того вибору, який зробили наші предки далекого 988 року. На нашу думку, шлях до відродження цієї віри лежить, зокрема, через відродження єдиної Київської Церкви у єдиному Патріярхаті...".

Петро Часто

УНСоюз оголошує нову послугу для членів

з нагоди 110-ліття служіння громаді

до 21%* знижки

ЗНИЖКОВА КАРТКА НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons
Brooks Pharmacy
Duane Reade
Eckerd
Kerr Drugs
Kmart
Kroger
Osco Drug
Publix
Rite Aid
Schnucks
Snyders
Super D Drugs
Target
Winn Dixie
та інші...

031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделів слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче подану анкету і відішліть нам !

SCRIPTSAVE-картка безкоштовно доступна для всіх членів УНСоюзу!

- *в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%**
  *на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- *в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки*
- *додаткові знижки на певні ліки*
- *безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я*
- *для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови*

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.......................................First Name...MI...........Birthdate..../..../....

Mailing Address..Apt #.......................................

City, State, Zip...

Email...UNA Policy #...

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Парадокси постсовєтського перехідного періоду



Микола Рябчук

ЕДМОНТОН, Канада. – Коли в 1991 році Радянський Союз розпався й Україна стала незалежною державою, виникло враження, що згинули авторитарну систему, перемогло молоде громадянське суспільство, яке зародилося у часи останнього керівника СССР Михайла Горбачова. Однак постсовєтська номенклятура, утримуючи у своїх руках всі важелі політичної і економічної влади, створила „шантажистську державу", в якій панує свавілля влади і грубе придушення політичних противників режиму та свободи преси. В цьому полягає головний висновок доповіді київського публіциста і політолога Миколи Рябчука „Від 'нефункціональної' – до 'шантажистської' держави: парадокси постсовєтського перехідного періоду", яка відбулася 12 березня у приміщенні Альбертського університету і ознаменувала цьогорічну, 38-му Шевченківську лекцію в Канадському Інституті українських студій (КІУС). Її спонзорував Клюб українських професіоналістів і підприємців Едмонтону.

М. Рябчук докладно описав і проаналізував поняття „шантажистська держава". Хоч Україна прийняла зовнішні атрибути демократії, включно з вільними виборами, політичні процеси стали предметами маніпулювання з боку влади, яка намагається унеможливити зміну режиму. Всі урядові структури пройняті корупцією. Головні інтереси режиму полягають у тому, щоб затримати й зупинити розвиток громадянського суспільства й демократії, зміцнення якого загрожує існуванню „шантажистської держави".

Закінчуючи свій виступ, М. Рябчук підкреслив вирішальну ролю, яку міг би відіграти Захід у здійсненні тиску на Україну та інші постсовєтські держави. На його думку, помітне зсування у бік авторитаризму, яке відбувається у постсовєтських державах, включно з Україною, повинно бути предметом пильної уваги Заходу. Він також наголосив, що тривала політична стабільність може прийти лише з законними урядами та демократичними інституціями, а не урядовими органами чи політичними системами, які побудовані на корумпованих кланах. Саме через те, що в Україні існує велика група виборців, яка підтримує реформи, а опозицію очолює популярний лідер, країна могла б скористатися від уважного нагляду й ретельної перевірки західними силами, які б не дозволили про-кучмівському таборові залякати опонентів і вкрасти виборчі голоси.

Після виступу М. Рябчука відбулася жвава дискусія, яку вів директор КІУСу д-р Зенон Когут. Він же був головою вечора і представляв промовця. Наприкінці вечора президент Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону Марко Левицький подякував доповідачеві.

Микола Рябчук – відомий політичний коментатор, редактор і журналіст, який живе у Києві. Він є автором багатьох статтей на теми сучасної української політики і культури. Його перу належать такі книжки „Дилеми українського Фауста: громадянське суспільство і розбудова держави" і „Від Малоросії до України: парадокси запізнілого націєтворення", „Дві України: реальні межі, віртуальні війни".

Свою офіційну освіту М. Рябчук здобув у Москві, в Інституті літератури ім. Горького, де він отримав ступінь кандидата наук з теорії літератури в 1988 році. Сьогодні він співпрацює з Національним університетом „Києво-Могилянська академія", де він є науковим співпрацівником в Европейському гуманітарному дослідчому центрі. М. Рябчук отримав багато нагород та творчих дотацій, зокрема нагороду ім. Антоновичів, і часто викладав в університетах США, Англії, Австралії, Польщі та Угорщини. Він є лавреатом Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски та гостем-професором Факультету модерних мов і культурології Альбертського університету.

З текстом виступу М. Рябчука можна ознайомитися через Інтернет на вебсайті КІУСу. Відвідайте куточок „Media Releases" (пресові повідомлення) під заголовком „News and Events" (Новини та події) за наступною адресою: www.cius.ca.

Богдан Клід



Від 7 до 9 Травня 2004р.

П'ятниця: "Pub Night"

Субота: Прочищування нових стежок. Мексиканське BBQ. Забава, оркестра „ЛУНА"

Неділя: Ігри "Paintball".

Прийняття з нагоди ДНЯ МАТЕРІ. Українські традиційні страви.

Тел.: (845) 626-5641

Soyuzivka for all seasons

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

проголошує

ПРИДІЛ СТИПЕНДІЙ ТА НАГОРОД

студіюючій молоді

тільки членам УНСоюзу

на академічний рік 2004/2005

Програма УНСоюзу братських послуг для студентів, членів УНСоюзу, включатиме два роди грошевих нагород:

НАГОРОДИ УНСоюзу, приділені залежно від року навчання студента.
ОСОБЛИВІ СТИПЕНДІЇ: шість до дев'яти стипендій особливого спеціяльного призначення.

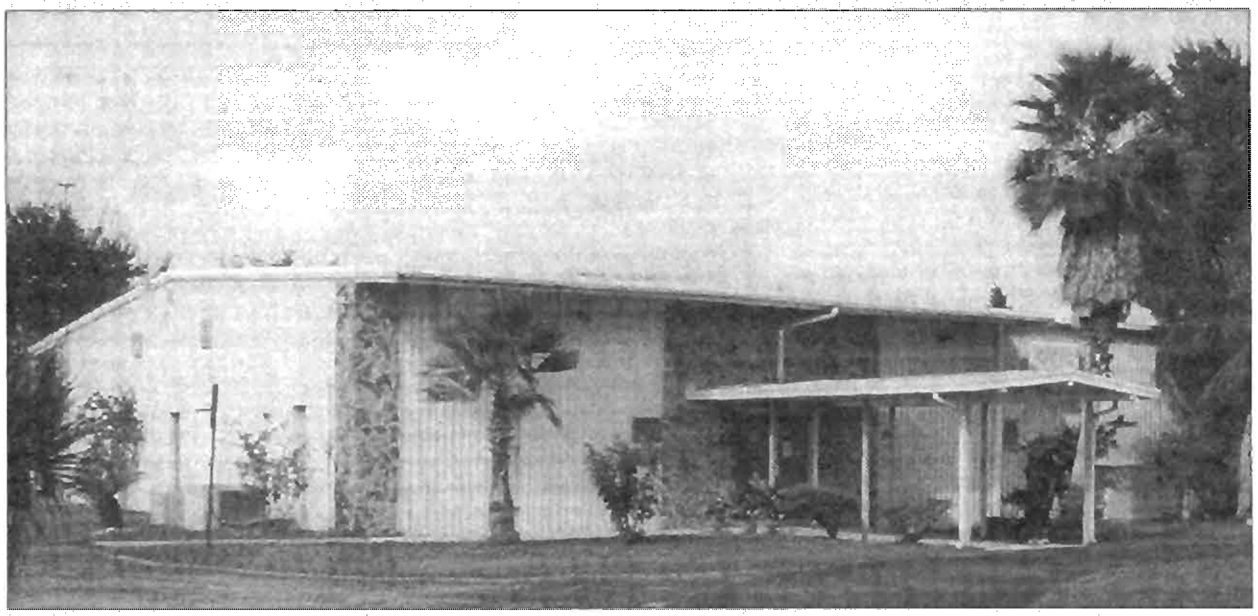
- Стипендії і нагороди надаються тільки для „UNDERGRADUATE" студентів, визнаних коледжів та університетів, які студіюють для одержання першого ступеня, бакалавра і для градуантів середніх шкіл, які поступають до коледжів чи університетів.
- Прохання про стипендії чи нагороду приймається від студентів, які з 1-им червня, року в якому складають заяву, є АКТИВНИМИ ЧЛЕНАМИ СОЮЗУ принаймні ДВА РОКИ.
- Анкету з вимаганими прилогами треба відіслати до Головної Канцелярії УНС в ОДНОМУ ПОШТОВОМУ ВІДПРАВЛЕННІ, яке не може бути датоване пізніше, як **1-го червня 2004 р.**
- Конверти, датовані пізніше, неправильно заповнені анкети, або брак прилогів, автоматично дискваліфікуватимуть студента.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.,
SCHOLARSHIP COMMITTEE
2200 Rt. 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Please send me a scholarship application for the 2004/2005 academic year.

NAME:______________________________
Please print or type in English
ПРІЗВИЩЕ: ______________________________
(Прошу виписати по-українськи)
ADDRESS:______________________________
CITY:______________ STATE: ____________ ZIP CODE ____________
TEL.:______________ E-MAIL: ______________
Web: ______________ I am a member of UNA BRANCH # ____________

Відкрито Український християнський центр



Будівля Українського Християнського центру.



Молоді служителі Центру – Филипови, вчителька недільної школи Данута та її чоловік Микола – диякон, керівник молоді.

НОРТ-ПОРТ, Фла. – Уже п'ять місяців діє в цій місцевості Український Християнський центр, який заснували євангелісти-п'ятдесятники з думкою про гостювання у ньому усієї української громади.

Відкриття центру відбулося 9 листопада 2003 року. День видався чудовий, сонячний і сухий. В залі на 300 місць гості зайняли усі приготовлені місця. Господині прикрасили залю, скрізь були зелень, квіти, добрані з великим смаком.

Серед присутніх були діти, молодь, подружжя, старші і літні люди. Прийшли не тільки українці, а й росіяни, білоруси, євреї, американці, поляки – християни з різних конфесій.

Кіно- і фото-репортери намагалися увічнити святкове торжество. Господині-кулінари також потурбувалися про гостей: приємні запахи наповнили велику залю, де сиділи гості.

У відповідну хвилину один з пасторів, взявши в руки Біблію, приготувався читати слово Боже українською мовою, а інший – пастор з американської церкви – читав те саме місце Святого Письма англійською. Після читання Біблії відбулася молитва також двома мовами. Міжнародний християнський гимн „Великий Бог, коли на світ погляну" виконала співоча група разом з усіма присутніми.

Найстарший за віком пресвітер, колишній в'язень за Боже Слово в колишньому СССР Григорій Заяць, вшановуючи Слово Боже, з благоговінням вніс Біблію, яку тримав в руках на вишитому рушникові з українським орнаментом. В той же час група віруючих виконали гимн „Хай всіх веде книга Біблія". Завершилася молитва „Отче наш". Звучали пісні, вірші на прославлення Господа, привітання та поздоровлення зі святом відкриття центру.

Була пригадана коротка історія Церкви п'ятдесятників від дня зішестя Святого Духа в Єрусалимі і до Норт-Порту. Згадували Україну, яку Первозваний Апостол Андрій відвідав ще на початку першого століття.

Гості мали можливість побажати всім членам Церкви і працівникам УХЦ Божих благословінь та успіху в праці. Хвилини спільноти ще довго продовжувалися під час гостинного столу, накритого українськими стравами – варениками зо сметаною, пирогами, овочами та напоями.

Микола Мельник



Почесна президія урочистості під час УХЦ (зліва): пресвітер Микола Филипів, священик УПЦ Михайло Борисенко, священик УКЦ Северин Ковалишин, Єпископ Бегет, пресвітер Григорій Заяць і Єпископ Микола Мельник.



У святковій залі



Співоча група центру

в п'ятницю, 14 травня 2004 р.
від год. 4-ої по пол.
до 11-ої веч.
в суботу, 15 травня 2004 р.
від год. 11-ої ранку
до 11-ої веч.
в неділю, 16 травня 2004 р.
від год. 1-ої по пол.
до 10-ої веч.

КОМІТЕТ ФЕСТИВАЛЮ ЦЕРКВИ св. ЮРА у НЮ-ЙОРКУ

запрошуємо на

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

який відбудеться

East 7th Street (між 2 і 3 вулицями), Manhattan, NY.

Запрошуємо всіх!!!

Смачні українські страви

Надії Року...

(Закінчення зі стор. 5)

дорослих в Україні, які були школярами за Союзу, латинської абетки не знають. Така „дурниця" – ще один привід для неґативних почувань українців до Польщі).

І тут приходить Рік Польщі, без галасу, але з якісними програмами: організовані поїздки українських журналістів до Польщі, якісні музичні концерти від клясики до доброго джазу і „року" в містах України, презентації спільних видавничих проєктів. На кожному заході блищить якість! Ні, не все йде гладко: на початку РПвУ поляки вирішили не продати один зі своїх промислових комплексів донецьким грошовитим людям, і замість них вибрали пропозицію індійців. Це розлютило українських підприємців і стало темою розмов на найвищому рівні обох країн.

А Президент Александер Кваснєвський свою поїздку до Києва на відкриття РПвУ скоротив до пів дня, але не через невдачу, яку зазнали українські інвестори; в нього вдома вибухла політична криза, уряд розлетівся.

І все таки, в рамках Року Польщі в Україні, якісні польські презентації й заходи відбуваються.

Наприклад, в Національному музеї України, до половини травня діє виставка „Місто Шульца". А це ж – наш Дрогобич. Письменник і художник Бруно Шульц родився, творив і був убитий німецьким ґестапівцем 1942 року в Дрогобичі.

Найбільша колекція його рисунків й ілюстрацій до творів з 1930-их років знаходиться у варшавському Музеї літератури ім. Міцкевича і власне цю колекцію, яка вже виставлялась у Франції, Німеччині, Англії, Ізраїлі, Італії й Туреччині – тепер Польща привезла у Київ. Півсотні малих рисунків у великих рамах естетично розвішені у двох ґалереях музею. Якщо дана картина являється ілюстрацією до шульцового оповідання, то над нею висить білий плакат на якому великими літерами, в українському перекладі Андрія Шкраб'юка, є цитата з твору. Є добірка фотокарток з видами дрогобицьких вулиць, будинків, церков періоду в якому там жив Б. Шульц. Є побільшене, панорамне фото Б. Шульца як учителя в промисловій школі за німецької окупації Дрогобича. Є біографічна хронологія життя Б. Шульца, включно з таким цікавим деталем: коли 1939 року Дрогобич став частиною Української РСР, нові совєтські власті замовляли у нього пропаґандивні плякати, серед них – плякат на честь злуки Західньої України з УРСР. Шульц виконав його у синій і жовтій фарбах. НКВД взяло його на допит, підозріваючи цього єврея, вихованого на польській культурі, в ... українському націоналізмі!

На виставці також можна придбати каталог з репродукціями творів, виданий виключно українською мовою. На відміну від російських культурних заходів того роду, які звичайно видаються „мовою, яку усі знають".

Перед виходом з виставки я заглянув в книгу відгуків. Пише якась відвідувачка з Чернівців, мовляв, як це так – Бруно Шульц жив і творив в українському місті Дрогобич, а Польща присвоїла стільки його творів. Мені довелось взяти в руки перо і написати, що Польща не „присвоїла", а зберегла твори Шульца. Адже пару років тому польські й німецькі знавці творчости Б. Шульца відкрили дрогобиччанам його малюнки на стіні колишнього помешкання німецького офіцера. Поки батьки українського Дрогобича роздумували що з тим туристичним „золотим яйцем" робити, до міста прибули ізраїльські аґенти, купили за кількадесят долярів цю стіну і потайки вивезли її до Ізраїля. „Присвоїли" чи зберегли?

Так, в Україні про нинішню сусідню Польщу ще мало знають – позитивного. Рік Польщі в Україні, з його інтеліґентними і чутливими заходами з польської сторони, мав би якоюсь мірою поправити цей недолік.

Віталій Кличко...

(Закінчення зі стор. 1)

Після цієї поразки Сандерс, якщо стримає обіцянку, залишить професійний бокс і піде грати в гольф, а для Віталія Кличка все лише розпочинається. Нині він є володарем трону, на якому ще недавно сидів Ленокс Льюїс.

Окрім того, Кличко врятував репутацію свого прізвища, яка була суттєво зіпсована після поразки брата Володимира. Статистика поєдинку свідчить, що Кличко провів 413 ударів з яких 55 відс. влучили у ціль. Сандерс зумів нанести 51 удар з 229 (22 відс.). Для Віталія ця перемога стала 34-ою, причому 33 отримані нокавтом, при двох поразках.

Після поєдинку Віталій зазначив: „Я йшов до титулу чемпіона світу і намагався його завоювати, що я сьогодні й зробив. При цьому я відкинув будь-які емоції".

Колишній чемпіон світу з боксу у суперважкій вазі англієць Ленокс Льюїс з нагоди перемоги Віталія Кличка над Корі Сандерсом у поєдинку за звання чемпіона світу за версією „WBC" сказав: „Якби я підготувався належним чином, то минулого літа Кличко програв би мені раніше, ніж у шостому равнді. Усі мої тренування були розраховані на бійця невисокого росту, а переді мною опинився дуже високий боксер, але я все одно переміг його. Зі мною вже говорили кілька людей про те, щоб повернутися на ринґ, і я повинен сказати, що спокуса зробити це дуже велика".

Президент України Л. Кучма нагородив Віталія Кличка орденом „За мужність" І ступеня – за здобуття чемпіонського титулу в суперважкій категорії найпрестижнішої версії професійного боксу Всесвітньої боксерської конфедерації („WBC"), а також за виявлені мужність, самовідданість і волю до перемоги, утвердження міжнародного спортивного авторитету України.

За матеріялами ЗМІ



СЛАВНІ ТРАДИЦІЇ УКРАЇНИ –

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

www.aerosvit.com

Тільки АероСвіт
Українські Авіалінії
пропонує беспосадкові
рейси літаками *Boeing 767*
Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк

А також через Київ:
Львів, Івано-Франківськ, Одеса, Сімферопіль, Донецьк, Дніпропетровськ, Харків, Луганськ, Запоріжжя, Делі, Тель-Авів, Дубаї, Москва, Афіни, Софія, Белград

1.888.661.1620
1.212.661.1620
sales@aerosvit.us
або звертайтесь у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023
express@aerosvitcargo.com

СКУ закликає відзначити 50-ліття повстання в Кінґірі

50 років тому, 15 травня 1954 року, почалося повстання українських політв'язнів в совєтському концтаборі Кінґір у Караганді (Казахстан). Воно тривало до 26 червня того ж року. Під час придушення повстання під ворожими танками загинуло 500 українських жінок-політв'язнів. Повстання було викликане рішенням в 1953 році ліквідувати спецтабори, призначені виключно для політв'язнів. До табору в Кінґір було поселено 600 в'язнів, засуджених за кримінальні злочини, з метою провокацій. Усвідомлюючи страшні наслідки цього для жінок-політв'язнів в бічному таборі, котрий складався в більшості з українок, політв'язні з чоловічого табору оголосили страйк. Повстання і страйки українських політв'язнів продемонстрували, що дух волі українського народу непоборний, що гідність залишається високою вартістю навіть у найважчих фізичних умовах і хоч, Кремлю вдалося задушити повстання, але все-таки режим був полегшений для політв'язнів у концтаборі. Політв'язні 1950-их років духовно породили нове покоління правозахисників та врешті державотворців Незалежности 1991 року.

Події в Кінґірі 1954 року – це частина визвольної боротьби, яка є також прикладом найкращих рис героїзму та моральних чеснот, тому відзначення річниці цієї події повинно включати скорботні Панахиди для вшанування пам'яті жертв нашого народу, наукові конференції, на яких було б дано аналізу цієї події в історичному контексті та відзначення героїчного вчинку українських жінок, щоб дати лекцію для молодого покоління, що треба жити чесно та жертвенно.

За Світовий Конґрес Українців

Аскольд Лозинський,
президент
Віктор Педенко,
генеральний секретар

Балаклія вітає Кліфтон

КЛІФТОН, Н. Дж. – З українського міста Балаклії на Харківщині надіслали до міської ради Кліфтону одне з лютневих чисел районної газети „Вісті Балаклійщини", в якому вміщено фотокопію резолюції, що її надіслали до Балаклії голова Генеральної асамблеї Ню-Джерзі Альбіо Сьорф та службовець Крістін Ріб. У ній говориться, що законодавчий орган штату від імені всіх громадян схвалив встановлення побратимських зв'язків між Кліфтоном і Балаклією. Метою таких взаємин, говориться в резолюції, є підтримання братерських взаємин між українським і американським народами. Програма співдружности передбачає розвиток торговельно-економічних взаємин, приватного підприємництва, соціяльного захисту, охорони здоров'я мешканців, освіти, туризму. Асамблея штату привітала мешканців і уряд Балаклії з 340-річчям заснування міста.

До Балаклії надійшло також число „Свободи" з дописом „Кліфтон подружився з Балаклією", про що теж повідомила місцева газета і подала репродукцію цієї замітки. Борис Гонтаренко, який очолює в Балаклії районну організацію Конґресу українських націоналістів (КУН) і є членом КУНу, написав прихильного листа про початок дружби обох міст, повідомив, що у Балаклії прихильно зустріли початок дружніх взаємин з Кліфтоном, а КУН робить усе можливе, щоб В. Ющенко переміг на президентських виборах наступної осені. На таку працю спрямовує прихильників КУНу газета „Нація і держава", яка від 14 жовтня 2003 року видається в Києві.

Громадськість Кліфтона сприятиме розвиткові засад демократії у Балаклії і поліпшенню життя балаклійців.

Стефан Татаренко,
член міської ради Кліфтону

Російсько-український круглий стіл з історії та історіографії

МОСКВА. – Одинадцята міжнародна наукова конференція з проблем книгознавства „Книга та світова цивілізація" відбулася у Москві 20-21 квітня.

Серед 400 науковців – учасників конференції – 26 представляли провідні наукові установи України: Національну бібліотеку України ім. В. Вернадського, Книжкову палату України, Львівську наукову бібліотеку ім. В. Стефаника, Харківську державну наукову бібліотеку ім. В. Короленка та інші.

Вперше в Культурному центрі України відбувся російсько-український круглий стіл з історії та історіографії української книжности. Увагу учасників круглого столу привернули доповіді „Українське бібліологічне товариство", „Невідомі книгознавчі тексти Івана Огієнка", „З історії Бібліотеки української літератури", „Українська преса в Росії", „Досвід створення бібліографічної бази даних та покажчика „Українці та українська культура в Російській Федерації", інтернет-видання про початок київського книгодрукування „Въ Обители Печерской Кіевской..." та ін. Ініціятором зустрічі істориків за круглим столом був відомий дослідник української та білоруської культур д-р Юрій Лабинцев. Тези доповідей круглого столу опубліковано в другому томі матеріялів конференції (*„Книга и мировая цивилизация: Материалы XI Междунар. науч. конф. по проблемам книговедения"*, Москва, 2004 р. в 4 т.).

Юрій Мороз

Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора? Зверніться до УНСоюзу. У нас

найкращі пенсійні грамоти "ANNUITIES"!

Короткотермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

2 роки ***3.5% APR**
3 роки ***4.0% APR**

*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

Український Народний Союз...
Служить громаді від 1894 року...
Понад $63 мільонів в активах...

5.5%

- **Забезпечений дохід протягом цілого життя**
- **Високі відсотки**
- **Знімайте безкоштовно до 10%**
- **сума вкладу необмежена**
- **tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші**
- **жодних адміністративних оплат**

Довготермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

- **5 років *4.5% APR**
- **10 років *5.5% APR**

*1-ий рік ґарантований

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

Дні української культури в Карелії

ПЕТРОЗАВОДСЬК, Росія. – У березні і квітні в столиці Карелії відбулись Дні української культури, організовані товариством „Калина". Республіка Карелія розташована на північному заході Росії, на кордоні з Фінляндією. Населення – карели, фіни, вепси, росіяни, білоруси, українці, поляки, татари, чуваші, литовці, євреї, мордва та ін.На території Карелії у сталінські часи розташовувались концентраційні табори. В урочищі Сандормох з 27 жовтня по 4 листопада 1937 року було розстріляно 1111 політв'язнів, у тому числі понад 300 українців – громадсько-політичних діячів, видатних діячів української культури та мистецтва. Кожного року 5 серпня меморіял у Сандормосі відвідує українська делегація за ініціятивою українських правозахисників.

Дні розпочалися Шевченківськими читаннями та дитячим конкурсом на краще деклямування українських віршів, який відбувся у республіканському Центрі національних культур. 17-22 квітня за програмою тижня українського кіно для широкого глядача демонструвалися кращі кінострічки студій України, зокрема й перлина українського поетичного кіно „Тіні забутих предків" Сергія Параджанова. А 20 квітня у виставковому залі Карельського центру народної творчості відкрилася виставка живопису та декоративно-ужиткового мистецтва „Ласкаво просимо", яка тривала до 3 травня. Було виставлено картини відомого петрозаводського художника Бориса Поморцева та його сина Аркадія, показано вишивки, зразки українського народного одягу, інші художні вироби кінця XIX-початку XX ст. з Полтавщини, Київщини, Чернігівщини і Сумщини з колекцій петрозаводських українців Світлани Северикової, Лариси Скрипникової, Тетяни Сібілевої, Марійнни Раєвської, Галини Горової. Унікальну колекцію українських паперових грошей представив Анатолій Гордієнко.



На сцені ансамбль „Землюшка"

У програмі Днів були також зустріч зразкового дитячого фольклорного колективу „Землюшка" з Медвежегорська, який виконує українські пісні, з іншими національними дитячими колективами Центру національних культур, вечірка у ресторані і „Українська вечеря".

Кульмінаційною подією свята став великий концерт у одному з найбільших кінотеатрів Петрозаводська. В яскравому дійстві взяли участь дитячі колективи – ансамбль „Українські ластівки" (Петрозаводськ) та „Землюшка" (Медвежегорськ); народний хор „Українська пісня" з Петрозаводська під керівництвом Заслуженої артистки Карелії Клари Стасюк та ін. Зачарувала глядачів виконанням українських народних пісень під бандуру гостя з України, хмельничанка Євгенія Гаєвська. Несподіваним для багатьох був фінал концерту – пісня „Реве та стогне..." Т. Шевченка пролунала українською та фінською мовами у виконанні хору „Українська пісня" та гостя свята з Фінляндії, великого друга українського товариства Юхі Керонена. Постановку танців здійснила Тетяна Сібілева, вела концерт Світлана Корнієнко.

Головним організатором українського свята на північній карельській землі була голова авторитетного у республіці Товариства української культури „Калина"Лариса Скрипникова.

Заходи Днів української культури широко висвітлювали засоби масової інформації Карелії.

Юрій Кононенко

Нова школа носить ім'я братів Олійників



Будинок нової школи ім. Братів-Олійників

ПІДДНІСТРЯНИ, Львівська обл. – Як рідко коли, день 27 грудня 2003 року виявився напрочуд тихий, сонячний та морозно-безсніжний у нашому селі Підністрянах.

Увага кожного з нас цієї грудневої пори була прикута до Новорічних та Різдвяних свят, що наближалися. Кожен з нас чекав в Новому році чогось надзвичайного, величного та дивовижного. І воно прийшло...

Саме цим омріяним чудом для нас, жителів Піідністрян, а найбільше для наших дітей і вчителів, стало відкриття нової школи, надзвичайно гарної, збудованої у затишку старого парку. По освяченні школи о. Іваном Михальчаком виступали на відкритті спонзори, меценати, батьки, вчителі та високі посадові особи. Серед них: голова Районної державної адміністрації Ігор Костирко, депутат Обласної ради Остап Федоришин, голова Районної ради Роман Баліцький, начальник головного управління освіти і науки Михайло Брегін, сільський голова Підністрян Василь Ревер, який в кінці свого виступу зачитав привітального листа від нашого земляка, мецената, глибокошанованого Степана Олійника та від його імені передав школі в подарунок музичну і телеапаратуру; виконуючий обов'язки директора школи Любов Кравс та представник громади Люба Федиш.

І ось настала ця сама хвилююча хвилина. В багатьох із нас на очах появилися сльози радости. Директорові школи передається символічний ключ, голова Райдержадміністрації в присутності запрошених гостей перерізує стрічку, хор „Дністряни" урочисто співає „Гимн України", отець Іван окроплює будову освяченою водою, а діти вперше переступають поріг рідної новозбудованої школи. Подвійна радість переповняє груди, адже наша школа –роситиме – „назву імені Братів-Олійників", наших знаменитих підністрянців – поручника УПА, блаженної пам'яті Івана Олійника, Романа Олійника (Рахманного), лавреата нагороди Т. Г. Шевченка, і Степана Олійника – кавалера ордену за заслуги перед Україною.

По закінченні урочистої частини наше свято ще довго тривало. Урочисто і мелодійно співав наш хор „Дністряни". Гарні вірші деклямували учні школи. І хоч на дворі стояв мороз, велике число людей не спішило розходитись по своїх домівках.

о. Іван Михальчак



СУМівські Табори 2004

Табори Спілки Української Молоді: нові друзі, цікаві пригоди, різні заняття, приємний час в українському середовищі, в українській мові!



Оселя "Хортиця" Клівленд, Огайо
Телефон: (216) 870-1811
або (440) 773-0724
Виховно-Відпочинковий 7/11-7/24

Оселя "Холодний Яр" Філмор, Ньо-Йорк
Lapp Road, Fillmore, N.Y. 14735
Телефон: (585) 872-1955
Виховно-Відпочинковий 7/11-8/1
Табір Суменят 7/18-7/25

Оселя СУМ в Барабу, Вісконсин
Телефон: (773) 486-4204
Chicago@CYM.org
Табір Суменят 6/27-7/3, 7/4-7/10
Виховно-Відпочинковий (сю) 7/4-7/25
Переходовий 7/11-7/17
Мандрівний 7/18-7/25
Виховно-Відпочинковий (мю) 7/18-7/31
Табір Копаного М'яча 8/1-8/7

Оселя СУМ в Елленвіл, Нью-Йорк
Телефон: (845) 647-7230
EllenvilleCamps@CYM.org
Гірський Велосипедний 6/27-7/3
Виховно-Вишкільний 7/4-7/24
Виховно-Практичний 7/11-7/24
Виховно-Відпочинковий 7/25-8/7
Переходовий 8/1-8/7
Табір Суменят 7/25-8/7
Табір Гусенят 7/25-8/7
Виховно-Спортовий 8/8-8/21
Виховно-Мистецький 8/22-9/4



Таборуймо!
www.CYM.org

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Виставка Візантійського мистецтва

НЮ-ЙОРК. – У Метрополітальному музеї 23 березня відкрилася велика виставка Візантійського мистецтва „Віра і сила (1261–1557)" під проводом куратора середньовічного мистецтва Гелен С. Еванс, що працює на цій посаді від 1991 року. За її авторства появилися ілюстрований каталог, в якому міститься її стаття під заголовком „Віра і сила", де вона розповідає про експозицію. У виданні є також стаття Елис-Мері Талбот „Відродження і занепад: голоси зі столиці Візантії". На виставці, поруч із картинами, показані ряд прозірок.



„Архангел Гавриїл". (Візантія XIII ст. Темпера і золото на дереві)

Виставка відкрита у п'ятниці та суботи, від 9:30 ранку до 9:00 вечора, у неділі й від вівтірка до четверга – від 9:30 до 5:30 по полудні. У понеділки музей зачинений, як також у головні свята. Вступ на виставку коштує 12 дол. для дорослих, студенти та сеньйори платять 7 дол., а члени музею та діти до 12 років життя мають вільний вступ.

За точними інформаціями можна телефонувати на число (212) 535-7710. Виставка буде відкрита до 4 липня.

О. К.

Тарас Богдан – львівський самоцвіт

НЮ-ЙОРК. – Літературно-мистецький клюб та ґалерія „Маяна" під опікою Слави та Лаврентії Ґеруляк, при сприянні Фундації „Українська наука і освіта", готують виставку творів 15-літнього львів'янина Тараса Богдана, яка відбудеться 8–9 травня в ґалерії „Маяна". Мистецтво юнака – витончений світ витинанки.

Народився хлопець 21 квітня 1988 р. в Маріюполі. Забруднене довкілля від металургійних викидів цього індустріяльного реґіону України неґативно відбилося на здоров'ї – загрожувала астма. У 1990 році родина оселяється у Львові. Це старовинне багате традиціями українське місто назавжди полонило його. Від 1992 року Тарас почав навчатися в Центрі творчости дітей та юнацтва Галичини в студії „Малюк", у різних гуртках. Там він познайомився з св. п. Георгієм Ґонґадзе, який викладав англійську мову. У студії витинанки, яку провадить його мама Зоя Богдан – інженер-конструктор, майстер народного мистецтва витинанки, Тарас займається 11 років. Львів надихнув обдаровану дитячу душу, навіть в ранніх творах знайшов віддзеркалення – „Високий Замок" витятий із смарагдово-зеленого паперу. Насправді Замок – руїна, залишки стін, порослих мохом, але в Тараса він велично підноситься у небо – такий, яким вимріяла собі на той час дев'ятилітня дитина. Згодом з'являється триптих Площі Ринок з чарівними скульптурами Діяни, Нептуна, Вежею Корнякта. З 8 років Тарас брав участь у різноманітних виставках, конкурсах. На запрошення голови Спілки майстрів народного мистецтва Львівщини Зенові́ї Краковецької його твори експонувалися разом з творами народних майстрів Львівщини у Львові і Києві.

Дар Тараса проявляється в багатьох напрямках і техніках – крім витинанок у різних видах розпису тканин, малярстві на склі, ліпленні, паперовій пластиці, аплікаціях з соломки. Нині він є студентом Державного коледжу декоративно-ужиткового мистецтва ім. Івана Труша, за спеціяльністю „Художня кераміка". Самобутність його творів знайшла відображення у прикрасі – ілюстраціях серійного видання Малої Академії Наук „Весняний леґіт" – творчих роботах юних львів'ян (проза і поезії). Пильні читачі „Свободи" мали нагоду познайомитися з „Весняним леготом", але не всі знають, що три цих надзвичайно ошатних книжечки – з Тарасовими ілюстраціями.

Курочки-чубарочки, сніжинки, когутики, пави, метелики вирізані за допомогою манікюрних ножиць – інструменту, яким послуговується молодий митець. Влітку 2003 року відбулася спільна із Зоєю Богдан виставка витинанки у Лежайську (Польща). А тепер й українська громада Америки має нагоду оглянути творчий доробок Т. Богдана.

Оксана Сновидович-Мазяр

В ґалерії „Маяна" виставлено твори 25 мистців

НЮ-ЙОРК. – 2 квітня при літературно-мистецькому клюбі в галереї „Маяна" відкрилася виставка творів 25-ти мистців, різних за віком і жанром. Відкрила виставку клюбу Ярослава Геруляк, яка розповіла про кожного з учасників виставки. Виставлено олійний живопис, графіку, ужиткове мистецтво і скульптуру, зокрема твори Любомира Кузьми, Ярослава Вижницького, Миколи Неділка, Федора Олійника, Людмили Морозової, Адріяна Гелетовича, М. Варенні, В. Голуб'єва, Богдана Доманика, Антона Малюци, Михайла Чулаєвського, Роксоляни Лучаковської-Армстронґ, Лободи та інших. Досить несподіваними і приємними були спогади про деяких мистців Надії Савчук і Галини Ціґаш.

Серед графічних робіт виділяються деревορізи й ліноритти Віталія Ливина, Христини Головчак-Дебарі, Андрія Мадая, Юліяна Колесара, панорамні види Львова в літографіях Михайла Барабаша. Образ Ісуса Христа художника Омеляна Мазурика – це щось новітнього в українському малярстві. Весною запахло в розписах Андрія Пікуша. Вразила праця талановитої української художниці Христини Абрагамської. Завершується експозиція модерними роботами Івана Твердуна, Володимира Стрельникова. Добрі, кольоритні натюрморти відважилася показати наймолодша серед авторів – Мар'яна Білецька зі Львова, яка минулого року закінчила студії мистецької школи в Ню-Йорку. Мар'яна також оформляє дитячі книжки. Виставка триватиме до 18 травня.

Михайло Барабаш



Віталій Литвин. „Вісник" (лінорит).



Ярослав Вижницький. „Гірський краєвид" (олія).

„Наша дума, наша пісня не вмре, не загине...”



Канадська капеля бандуристів

ОТАВА, Канада. – Відзначаючи 190-річчя від дня народження Т. Шевченка, Відділ Конґресу українців Канади запросив до участи у святковому концерті капелю бандуристів з Торонто. Ця капеля продовжує славну традицію попередників, сліпих кобзарів з часів Козаччини, які своїми думами, в супроводі бандури чи кобзи, будили народ, ходячи від села до села. У 1918 році в Києві постав Хор кобзарів, який став основою Київської капелі бандуристів. В 1930-их роках бандуристів переслідував совєтський режим, засилав у Сибір, знищував. В 1941 році частина Київської капелі бандуристів опинилася на Заході і вже як Капеля бандуристів ім. Шевченка, під диригентурою Г. Китастого і В. Божика, продовжувала свою діяльність в Німеччині. В 1949 році Капеля переїхала до Америки й осіла в Дітройті, звідки і дотепер виїжджає з концертами по Америці, Канаді, Европі, а після 1991 року також і по Україні.

Утворена в 2001 році Канадська капеля бандуристів нараховує 55 членів і є прямими спадкоємцем попередньої капелі на терені Канади. Засновником і художнім керівником капелі є Віктор Мішалов, народжений в Австралії світової слави бандурист, який закінчив Київську консерваторію, виступав у різних частинах світу, заснував школу бандуристів в Торонто, вдостоєний звання Заслуженого артиста України.

Концерт відбувся 28 березня в Bronson Centre Theatre. В концерті також взяв участь Чоловічий хор Отави, заснований Славою Шевців і Данилом Легою в 1992 році, в основному для літургійних творів, а особливо для виконання Єрусалимської Вечірні, виконуваної у Велику П'ятницю. Від 1994 року хор працює під художнім керівництвом Олі Катрушенко. Під її керівництвом хор поширив репертуар, включаючи народні пісні, різдвяні колядки і щедрівки та хорові літургійні твори.

Концерт відкрила голова Відділу КУК в Отаві Марта Винницька. Перша частина концерту Капелі складалася майже виключно з пісень на слова Шевченка. В другій частині були народні, історичні, стрілецькі та повстанські пісні. Прекрасно виконав Юрій Петлюра сольо на бандурі, парафразу власного аранжування на тему „Рідна мати моя”. Зачарував усіх молоденький тенор Данило Корбачич, виконуючи „Ніч така, Господи”.

Між двома виступами капелі співав Чоловічий хор Отави, виконавши 4 пісні, всі на слова Шевченка: „Ой, три шляхи широкії” (солісти – В. Козьмін і Остап Прухницький), „Ой, літа орел” (соліст – Данило Леґа), „Прометей” та „Бандуристе, орле сизий” (соліст – Олег Белкін). Біля 350 присутніх, в тім числі і студентів та дітей, сприймали захоплено кожну пісню, обдаровуючи виступаючих тривалими оплесками та вигуками „Браво!”.

Юлія Войчишин



Чоловічий хор Отави. *Фото: Данило Сірський*

Soyuzivka for all seasons
To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

календар подій

30 КВІТНЯ - 2 ТРАВНЯ
СУА, Відд. 95, Кергонксон, Н.Й., Спонсор – "Spa Weekend".

2 ТРАВНЯ
Бенкет з нагоди місійної парафії та побудови церкви св. Апостола Андрія.

7 - 9 ТРАВНЯ
2-ий річний фестиваль „Cinco De Mayo". Забава. Оркестра „Луна"

9 ТРАВНЯ
Полуденок з нагоди Дня Матері. Традиційні українські страви – 15 дол.

14 ТРАВНЯ
„Ellenville High School Junior Prom".

15 ТРАВНЯ
Весілля: Стефан Ковальчук і Александра Равт.

21 ТРАВНЯ
Бенкет – Рочестерська пожежна компанія. Обід для вчителів-пенсіонерів з Еленвіл.

22 ТРАВНЯ
Показ моди „Girls Scouts".

28 - 31 ТРАВНЯ
Вікенд з нагоди Дня Пам'яті. Забави: в суботу грає оркестра „ФАТА МОРГАНА", неділя – „АСКОЛЬД БУК ТРІО"

3 ЧЕРВНЯ
Бенкет: „Ellenville Teachers School – Related Association".

5 ЧЕРВНЯ
Весілля: Петро Кукуруза і Анна Марія Шаруга.

7 – 10 ЧЕРВНЯ
„Clergy Days".

13 ЧЕРВНЯ
Прийняття з нагоди 80 уродин Tony Percoco.

14 – 18 ЧЕРВНЯ
Тиждень сеньйорів-союзовців.

18 – 20 ЧЕРВНЯ
„Вікенд" призначений для батьків, що усиновили, або зацікавлені усиновити дітей з України – спонзори: Українське Посольство і Український Народний Союз.

20 ЧЕРВНЯ
Святкування Дня Батька.

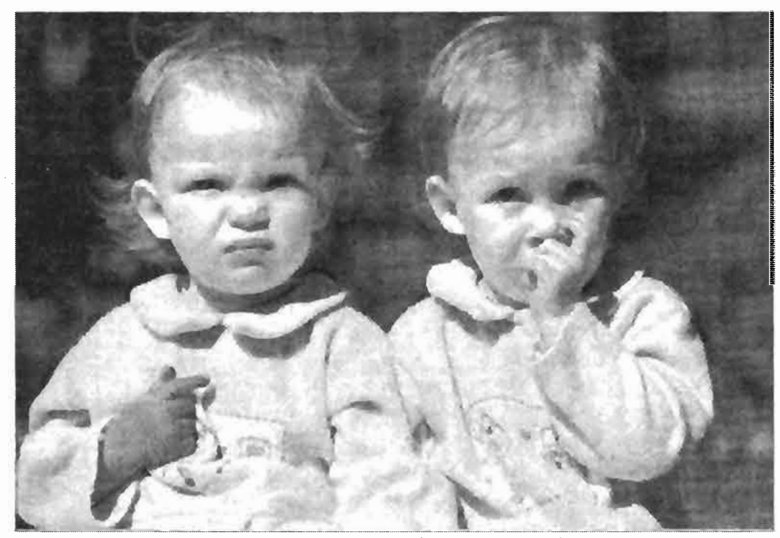
20 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ
Тенісові табори.

27 ЧЕРВНЯ – 4 ЛИПНЯ
Перший табір „Пташат".

2 – 4 ЛИПНЯ
Фестиваль з нагоди Дня Незалежности Америки.

4 – 11 ЛИПНЯ
Другий табір „Пташат".

10 –17 ЛИПНЯ
Перший „Discovery Camp".



**„Юрчику, не турбуйся!
У нашому віці
забезпечення є дешеве!"
„Так, Наталочко, я знаю,
але чи знають про це мої батьки?"
УНСоюз допоможе
зменшити Ваші турботи.
За докладними інформаціями
просимо телефонувати
1-800-253-9862**

НОВІ ВИДАННЯ

Українське видання ілюстрованого медичного словника Дорланда

Загальновідомо, що медичний словник Дорланда належить до найзнаніших і найважливіших фундаментальних світових лексиконів у галузі медицини. Появившись вперше сто років тому, він неодноразово перевидавався, щоразу з важливими доповненнями, які віддзеркалювали постійний розвиток медичної науки і практики. Цей словник світового значення перевидавався також у перекладних версіях у ряді провідних країн світу, зокрема німецькою, французькою та еспанською мовами. Проєкт видання ілюстрованого медичного словника Дорланда започаткувала Американсько-Українська медична фундація в 2000 році.

І ось сталася небуденна для української медицини й української видавничої справи подія. Завдяки жертвенності українського мецената з США Григорія Малиновського та завдяки відданій професійній праці редакційної колеґії під проводом професорів П. Джуля, Б. Зіменковського й О. Луцика створено й видано український переклад словника Дорланда у його найновішій версії (29-те видання). Над редаґуванням словника також працювали Михайло Зяблюк – директор видавництва „Українська енциклопедія", Олексій Сидоренко та Людмила Симоненко – наукові співробітники Інституту української мови Національної Академії Наук України. Видавничою справою вміло провадив директор видавництва „Наутілюс" О. Завадка. Це завдяки всім їм з'явилося актуальне видання, яке вкрай потрібне як студентові, так і вченому в галузі медицини.

Словник цей, таким чином, наближає українських лікарів до провідної світової думки, вони отримують енциклопедичне видання, яким уже давно користуються лікарі західнього світу. Привертає увагу ще одна важлива обставина. Оскільки такий словник з'являється українською мовою вперше, то його укладачам і редакторам довелося творчо попрацювати й у справі адаптації і розвитку української медичної термінології до потреб сьогодення.

Нарешті, третя, теж не менш суттєва, обставина. Український словник Дорланда є першим такого типу перекладним словником на теренах Східньої Европи. Такого словника не видано дотепер в Росії, лише готуються до його перекладу в Польщі. Видання цього словника українською мовою сприятиме також важливій функції поширення практичного застосування української термінології в переважно зросійщених лікарських середовищах України. Саме така тенденція випереджувального видання українською мовою (у порівнянні з російською) високоякісних книжок західніх авторів, надто ж такого довідкового характеру, є дуже цінною для утвердження належного місця України у світовій спільноті та поширення ужитковости української мови на сході держави.

Отож висловлюємо щиру подяку видавцям і редакторам цього унікального словника. І тут ще раз варто висловити вдячність щедрому меценатові Григорію Малиновському за його вагомий внесок у розвиток української медичної термінології зокрема й української мови загалом.

Олег Романів,
член-кореспондент НАНУ,
голова НТШ в Україні

Український внесок до нового видання

На початку 2004 р. з'явилося друком ілюстроване видання у шести томах „Europe 1450 to 1789: Encyclopedia of the Early Modern World" („Европа від 1450 до 1789 рр.: Енциклопедія ранньомодерного світу"). Публікація, яка вийшла стараннями відомого видавництва довідкової літератури „Charles Scribner's Sons", включає в себе 12 статтей, які стосуються історії України. Авторами більшости з них були науковці, які працюють у Канадському інституті українських студій, зокрема доктори Зенон Е. Когут, Франк Е. Сисин та Сергій Плохій.

Шеститомна „Енциклопедія України," підготовлена КІУСом, зробила значний унесок у скарбницю знань світу про минуле та сьогодення України, і тепер певна частина її гасел доступна через електронну мережу. Нещодавно д-р Зенон Е. Когут, Мирослав Юркевич та д-р Богдан Небесьо підготували рукопис однотомного видання під назвою „Historical Dictionary of Ukraine" („Історичний словник України"), яке появиться друком у видавництві „Scarecrow Press", у серії його історичних словників. Цей словник подасть у стислій формі не тільки історичний досвід українського народу, але також ознайомить англомовних читачів з нинішнім перебігом подій в Україні.

Внесок КІУСу у видання „Europe 1450 to 1789: Encyclopedia of the Early Modern World" особливе важливе тим, що воно подає опис найвирішальнішої доби в українській історії, у якій нові політичні структури (Гетьманат), соціяльний лад (козацтво) і культурні та релігійні течії (відродження православ'я, Берестейська унія) виникли у ширшому загальноевропейському контексті. Европейська історія, таким чином, буде неповною без історії України. Це було прогресивне бачення професора Ненсі Шілдс Колман, яка була співредактором енциклопедії.

Енциклопедичні гасла охоплюють важливі теми української ранньомодерної історії. Серед них – загальний огляд української історії від XIV до XVIII століття, автором якого був Сергій Плохій. Франк Е. Сисин написав статті про козаків, про Богдана Хмельницького, про повстання під проводом Хмельницького, про Берестейську унію (1596 р.). Зенон Е. Когут подав праці про Гетьманат та Івана Мазепу. Професор Дейвид Фрик написав статті про українську літературу і мову, про Мелетія Смотрицького, Петра Могилу, про Київ та Львів. Україна та її історія укорінені в европейському історичному досвіді, і нова енциклопедія наголошує на цьому значно вагоміше, ніж будь-яка довідкова праця, надрукована на Заході.

КІУС

ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ

з нагоди

40-ЛІТТЯ

ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА

відбудеться в

суботу, 22 травня 2004 р., о год. 6-ій веч.

в домі СУМ
301 Palisade Avenue, Yonkers, New York.

Просимо повідомити про Вашу присутність
до 10 травня на число тел.: (914) 220-4900
звертатись до п. Анни Коцур

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи"

Андрій Висоцький. „Вагота пізнання", діяльність Яра Славутича, Херсонський державний педагогічний інститут. У книжці насвітлено його поетичну творчість, дано аналізу його літературознавчої та педагогічної діяльности, підручників з української мови для англійськомовних студентів. Також його діяльність як редактора і видавця українських книжок у діяспорі. Видавництво „Каравела", Харків-Херсон, 2002 року.

„Молода Нація", альманах ч. 1, 2002. Присвячується 185-річчю від дня народження Миколи Костомарова (1817 – 1885) Видавництво „Смолоскип", Київ, 2002 року.

„Молода нація", альманах ч. 2, 2002. Присвячується 370-річчю від дня народження Джона Лока (1632 – 1704) Видавництво „Смолоскип", Київ, 2002 року.

„Молода нація", альманах ч. 3, 2002. Присвячується Андрієві Жукові (1880 – 1968). Видавництво „Смолоскип", Київ, 2002 року.

„Молода нація", альманах ч. 4. 2002. Присвячується 120-річчю від дня народження Вячеслава Липинського (1882 – 1931). Видавництво „Смолоскип", Київ, 2002 року.

„Молода нація", альманах ч. 1, 2003. Присвячується Іллі Шрагові (1847 – 1919). Видавництво „Смолоскип", Київ, 2003 року.

„ Молода нація", альманах ч. 2, 2003. Присвячується 130-річчю з дня народження Миколи Міхновського (1873 – 1924) . Видавництво „Смолоскип", Київ, 2003 року.

Богдан Манюк. „Михайло Фурда – патріот, лідер СУМ Америки". Видавництво „Лілея", Тернопіль, 2003 року.

64-ий Відділ Союзу Українок Америки. „Про одну з тисячі доріг „Марічки". Ню-Йорк, 2004 року.

Марта Богачевська-Хом'як. „Межі та мережі марґінальности", промова на випускних урочистостях в Українському Католицькому університеті, Львів, 21 червня 2003 року. Видавництво „УКУ", Львів 2003 року.

Верховина. Літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників ідейної літератури, ч. 25. Видає редакційна колеґія, Вікторія, Кензас, 2003 рік.

Володимир Біляїв. „На неокраянім крилі..." (штрихи до літературних портретів західньої діяспори). До книги увійшли нариси про визначних українських майстрів слова – поетів, прозаїків та літературознавців західньої діяспори. Книга буде корисною літературознавцям, студентам, викладачам, аспірантам, дослідникам і всім, кого цікавлять проблеми розвитку української літератури у XX ст. Видавництво „ Східній видавничий дім", Донецьк, 2003 рік.

Олексій Воскобійник. „Повість моїх літ", публіцистичні спогади. Ця книга – не просто книга українського еміґранта, це історія життя людини, яка пройшла крізь пекло Голодомору, розстрільний 1937 рік, „комуністичний рай", жахи Другої світової війни й вижила. Видавництво „ВУС", Київ, 2000 рік.

Максим Тарнавський. „Між розумом та ірраціональністю". Проза Валер'яна Підмогильного. Книга відомого літературознавця-україніста з Канади – переклад англомовного дослідження творчости Валер'яна Підмогильного. Автор простежує вплив на письменника українських попередників і французьких реалістів XIX – XX ст. Адресована не лише фахівцям і студентам гуманітарних навчальних закладів, а й усім, хто залюблений у мистецтво слова. Університетське видавництво „Пульсари", Київ, 2004 рік.

В. Козирський і В. Шендеровський. „Словник фізичної лексики". Українсько-англійсько-німецько-російський містить біля. 30 тис. лексем з усіх розділів сучасної фізики і дотичних галузей знань. Для науковців, аспірантів, студентів, перекладачів з природничих і технічних дисциплін, інженерів, школярів старших і середніх кляс та широких кіл читачів, небайдужих до українського назовництва. Видавництво „Рада", Київ, 1996 рік.

Дмитро Степовик. „Яків Гніздовський – життя і творчість". Монографія висвітлює життєвий і творчий шлях одного з найвидатніших майстрів образотворчого мистецтва українського зарубіжжя Якова Яковича Гніздовського (1915 – 1985) більша частина свідомого життя якого пройшла у США. Він досяг небувалих успіхів у малярстві й ґравюрі. Призначена мистцям, мистецтвознавцям, культурологам, викладачам і студентам гуманітарних і духовних навчальних закладів, широкому читацькому загалові. Видавництво ім. Олени Теліги, Київ, 2003 рік.

ЧИТАЧІ – ПРО КНИГИ

Шлях почався в сталінському „раю"

Д-р Анатолій Лисий

Книгу Олексія Воскобійника „Повість моїх літ" варто прочитати кожному українцеві в діяспорі і в Україні, який збирається або мріє розпочати своє підприємництво. Автор, видатний американський підприємець, з походження – українець з Миргороду, що на Полтавщині, оповідає про свій життєвий шлях, який почався в сталінському комуністичному „раю" і дійшов до Америки – оповідає, як він, позбавлений батька, малою дитиною з розкуркуленої родини, пройшов шлях виростання і гартування в жорстоких умовах совєтського буття, а потім, вирвавшись у вільний світ, своїм хистом і трудом власних рук добився багатомільйонного багатства в Америці. Читаючи цю книгу, мимоволі думається, які подібні біографії у багатьох з нас, вихідців з колишнього „сталінського раю".

Олексій був одним з трьох синів в родині Григорія і Марини Воскобійників. Всі три брати пройшли тяжкий шлях синів „ворога народу", тобто батька, вина якого була лише в тому, що був добрим, роботящим господарем на своїй прадідівській землі. За це він поплатився життям. Троє малолітніх нащадків його виростали під постійно охороняючим крилом своєї матері і виживали лише завдяки її постійній самопожертві, у найжорстокіших і небезпечних обставинах тодішнього життя. Згадуючи своє минуле, автор книжки з любов'ю і вдячністю підкреслює, що мати врятувала їх у часах лихоліття і вивела у широкий світ. Віддаючи поклин своїй матері, автор зачерпує своїми роздумами також долю української матері, яка, рятуючи свій рід і своїх дітей, працювала на непосильних роботах по шахтах, колгоспах, на будівництвах, з ломами, молотками чи тачками в руках, з мітлою на вулицях великих міст, тягала на плечах тяжкі мішки цементу або каміння на різних сталінських будовах.

Поневіряння по людях після вигнання з дідівської хати, тяжкі заробітки на хліб щоденний, виживання і виростання в юнацькі, а потім студентські роки, раптовий вибух війни і жорстока гітлерівська окупація, потім тяжке „кочування" по Европі, в таборах втікачів в Німеччині, переховування від репатріяції на „родіну" – все це описується в книзі розповідним тоном, який приковує увагу читача до кожної сторінки. Шляхи трьох братів – Михайло вже в Німеччині вибрав науково-політичний шлях, став відомим політичним діячем, провідником УРДП, головою Української Національної Ради. Два молодші – Олексій і Іван – знайшли своє майбутнє в ділянці підприємців-будівельників.

Автор свою працю називає „університетом життя", бо з кожним днем, з кожною роботою він послідовно поліпшував свої перспективи, виходив все вище в ремеслі і репутації, як відповідальний, надійний і чесний будівельник. Натепер він вже Алекс Воскоб, бо скоротив своє прізвище для полегшення ділових взаємин і на бажання дітей... Одначе для українського суспільства він завжди залишався Олексієм Воскобійником.

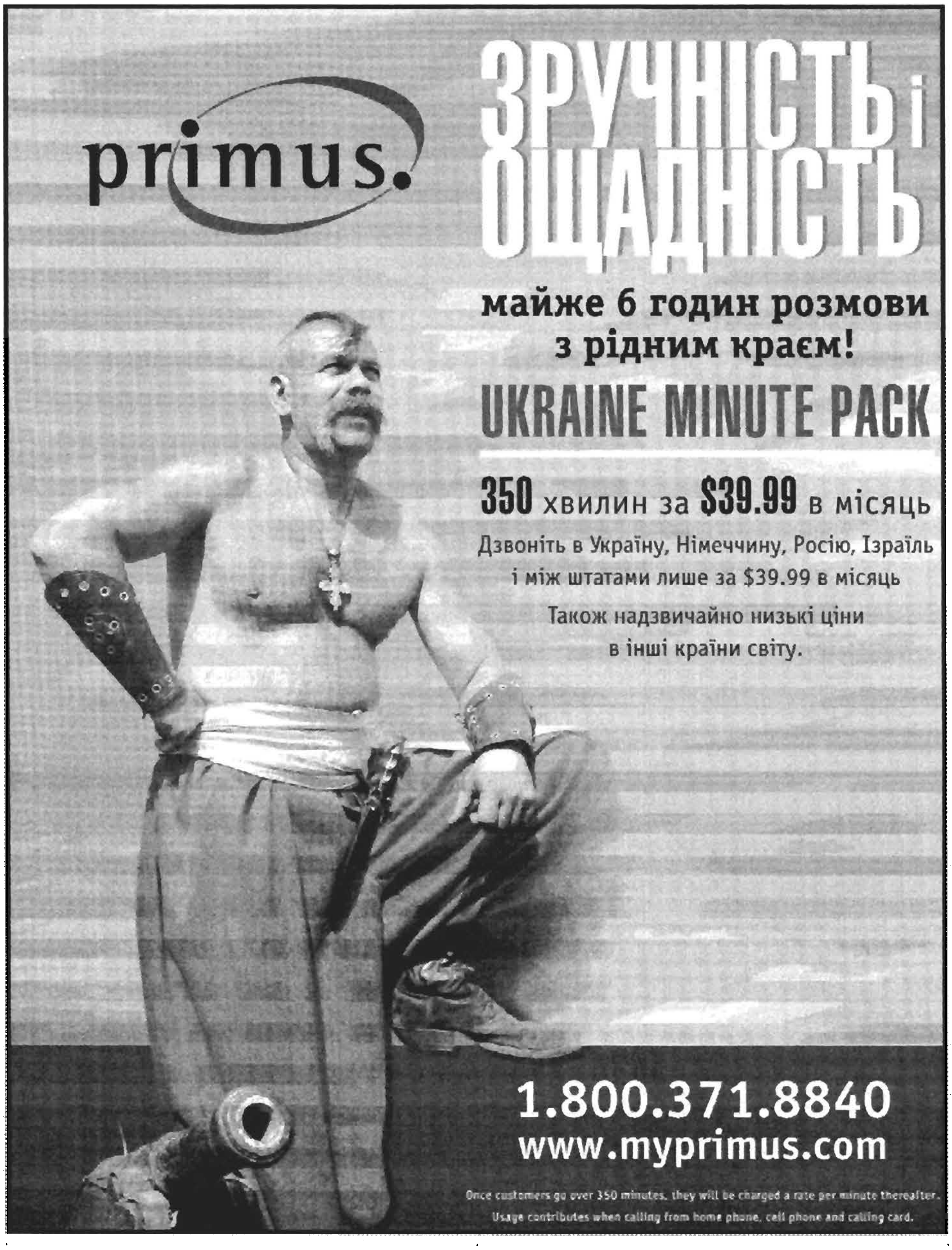


Алекс Воскоб завжди мріяв бути меценатом, тому, підіймаючись по драбині заможности, він поступово здійснював свою мрію. Це була щедра фінансова допомога різним науковим інституціям в діяспорі і Україні. В українському громадсько-політичному суспільстві визначається допомога газеті „Українські вісті" та на книговидання головно середовищем УРДП і Фундації ім. І. Багряного. Відносно останньої, то в книзі подано помилкові інформації про її початки і діяльність. Тут літературний редактор книжки занадто перестарався. Фундація не була створена однією людиною. Вона була створена Українською революційно-демократичною партією на 7-му з'їзді в Торонто в травні 1975 року, з ініціятиви простого робітника з Чикаго Миколи Шаблія. Першим головою її було обрано Галину Воскобійник – дружину Олексія, яка була головою Фундації від 1975 до 1982 року, а після неї були інші. Від початку і донині фінансова база Фундації творилася багатьма відданими ідеям І. Багряного, в тому числі Олексієм і Галиною Воскобійниками.

Алекс Воскоб з великою радістю зустрів незалежність України і відразу кинувся до неї, з бажанням допомогти їй своїм досвідом, умінням і інвестиціями. Він мріяв про кращі часи для народу і про свою працю для нього. І ось прийшов довгожданий час, але також з цим прийшло і гірке розчарування. Вже перші повернення в Україну були тривожні, вже тоді не віщували доброго. Все ж він іде на ризк і інвестує великі фонди у сільськогосподарські проєкти в незалежній державі. Він навіть своїх синів тягне в Україну і заохочує до інвестування в сільське господарство. Одначе не цього хотіла колишня партноменклятура, яка залишилася при владі. До болю розчарований Алекс Воскоб покидає Україну.

Автор книжки, говорячи про свої успіхи в підприємництві, не раз підкреслює, що ними він в великій мірі завдячує своїй дружині Галині, яка завжди була поруч. В книжці присвячено кілька окремих розділів життю і шляху сім'ї його дружини Галини, починаючи з України аж до Америки. А на обкладинці книжки за плечима Олексія Воскобійника стоїть його дружина. Недарма говорить прислів'я: „За плечима кожного успішного чоловіка стоїть розумна жінка".

Книжка О. Воскобійника була видана в Україні. Літературні запис і редакція Олега Чорногуза. Тираж – 1000 примірників. Перше видання вже майже вичерпане. Готується друге видання, як також і видання в англійській мові. Книжку можна набути в Фундації ім. І. Багряного: 811 S. Roosevelt Ave., Arlington Heights, IL 60005. Ціна 10 дол.



Так грають наші в Америці!

„Так не грають сьогодні навіть... у Ню-Йорку" – яким же потрібно бути піяністом, щоб виникла така думка? І почула я її не від звичайного слухача, а від випускника Київської консерваторії, потім – Джуліярдської школи, органіста, українця за походженням Павла Стеценка. Він, як і я, „зірвалися з місць", шоб прибути вчасно і стати свідком фортепіянного чуда, ім'я якому – Валентина Лисиця.

В минулому ми всі – випускники Київської консерваторії, Павло Стеценко, я та леґендарна Валентина Лисиця через багато років зустрілися вже не в Києві, а на концерті в Александрії (Вірджінія). В Києві вже у 80-ті роки імена Валентини Лисиці та її чоловіка Олексія Кузнецова були добре відомі. Ще з студентських років вони були переможцями багатьох престижних міжнародних конкурсів. Тоді не було несподіваним, що Валентина та Олексій емігрували у 1992 році до США, відчувши розкіш міжнародного творчого маштабу.

За останнє 10-ліття творчий світ відкрився для Валентини надзвичайно успішно. Дебюти у Ню-Йорку численні виступи з американськими симфонічними оркестрами, камерні та сольні виступи в Мілані, Ню-Йорку, Чикаго, Маямі та Сан-Дієго. За останні роки Валентина записала 7 компакт-дисків з компанією „Авдіофон" про її творчість розповідали телевізійні канали „PBS" в Маямі та на цілу Америку в одній з програм каналу „CBC". Вразила Валентина Лисиця своїм сольним виступом і рідну київську авдиторію, завітавши до Києва п'ять років тому.

Концерт 14 березня 2004 року в Ліцеї в Александрії (Вірджінія) відбувся під патронатом Посольства України в США. На концерті були присутні Посол України М. Резнік та його дружина, а також – секретар посольства з культури, освіти та науки Наталія Голуб.

З першої секунди Валентина залучає до фортепінного театру, де відтворюється перед очима сценографія, відбувається драма епохи, драма життя, окремої долі. Валентина включає в процес, в якому триває художній час... Ця творча присутність переороджує на деякий час слухача.

Виконавській манері Валентини властива така могутня артистична воля, що буквально гіпнотизує слухача; „персоніфікація" фортепіянної „партитури" (де вона доцільно прослуховує–проживає всі лінії фактури); контрастно – емоційна динаміка, де інколи, здається, наелектризована клявіятура ось-ось спалахне вогнем, чи, навпаки – розпадеться ультра-спектром „південного сяйва" (так би мовити, прийом створення „фортепіянних флажолетів").

Всі твори у виконанні Валентини говорять, мають мову, психологічний стан, тембр голосу, висловлюють думки, почуття, біль, відчай, передбачення, радість. І це від того, що Валентина оволоділа надзвичайним туше, індивідуальним щодо кожного стилю.

Григоріянський хорал, що є одною з будов Бахівської творчости (зокрема він пройшов і через Партиту ч. 2, до-мінор, в концерті) – потім – відобразився в Бетговенській „Аппасіонаті" (II частина), і ще пізніше – в Брамсовській Рапсодії соль-мінор (ор. 79). Така собі цікава діялектика з троїстою літерою „Б".

Ще одна наскрізна ідея – Мефістофельський дух фіналу „Аппасіонати" Бетховена пройшов в „Полонезі-фантазія" (Ля-Бемоль-манор) Шопена, що є самé життя (відчай, біль, скорбота, світ, надія), потім в шаленому та інфернальному „Скарбо" Равеля, та в транцендентному етюді Ліста „Мазепа". Ці гігантські, напружені, скульптурні твори виходять за рамки фортепіянних. Валентина створює насичену фортепіянну фактуру, що вже кореспондує з оркестровими ефектами.

Валентину називають „Boesendorfer artist", тому що роялі цієї старої відомої віденської компанії, що обрала Валентина, відрізняються від інших за маштабом (більша клявіятура, та також вони більші за загальний розмір; вони мають бархатні, глибокі баси та іншу механіку). Вона є членом цієї фірми, яка за замовленням Валентини поставляє рояль в день концерту.

Разом з маштабними, монументальними образами, що створює Валентина, існували в концерті і протилежні – іскристе поп-stop perle Варіяцій Моцарта (з опери „Базіліо"), кольоритно-живописна палітра імпресіоністичної „Ундіни" Равеля. А також дві тихі кульмінації (музикознавчий термін – психологічні зупинки) – „Сарабанда" з „Партити" ч. 2 Баха та лірична „Баркаролла" Лисенка, в яких слухач перевів дихання. До речі, „Баркаролла" була написана у 1874 році і, на жаль, залишається невідомою за межами України. Валентина завжди включає твори М. Лисенка в свої програми. Важливо це було і для виступу в Александрії, тому що у березні вся українська громада відзначала дні народження двох українських фундаторів музичної та літературної, філософської школи – М. Лисенка та Т. Шевченка. Але не тільки їх пам'яті Валентина присвятила цей концерт. За два дні до нього, 12 березня, помер американський вчитель Валентини Лисиці – д-р Гаріс Крон. Згадала вона про нього в коментарях до Брамса, де переказала нещодавну розмову з вчителем. Д-р Г. Крон запитав її: „Коли ж ти будеш виконувати Брамса?" (музиканти знають, що до Брамса треба і піяністично, і філософськи „дорости"). І Валентина відповіла, знаючи, що треба прожити життя, щоб почати грати Брамса: „Думаю, що ви не почуєте цього при своєму житті..." І так воно й сталося...



Валентина Лисиця (сидить) і Наталія Степаненко

Від нього вона взяла головне правило – вміти не чути, а почути, пропустити музичні образи через детальний слуховий механізм, через розум, через літературний, живописний, біографічний, історичний досвід. Слухати і співчувати... Він звернув Валентину до „початку" – вона довго вчилась грати занаво – Скарлатті, Гайдна, Моцарта... і не віртуозно, а з розумінням стилю, часу, філософії, з осмисленням.

Концертний „біс" переріс в третє відділення: Шопен, Ліст – відома „Угорська рапсодія" ч. 2. Шарм, блискучість, тонкий гумор, щось від дивовижної манери легендарного В. Горовиця, який, до речі, також був випускником Київської консерваторії. Ні, небагато у світі піяністів такого рівня, краще сказати музикантів, що поєднують літературні, історичні знання з суто піяністичною віртуозністю, технікою Валентини Лисиці, яку в пресі „The Baltimore Sun" називають „infallible fingers" – безпомильні пальці.

Наталія Степаненко-Реймонд,
Ла Плейта, Мд

Святкування 40-ліття танцювальної школи

Роми Прийми Богачевської

Розклад літніх танцювальних таборів на 2004 рік
на „ВЕРХОВИНІ", Глен Спей, Ню-Йорк

ВИШКІЛ УКРАЇНСЬКИХ ТАНЦІВ

3-тижневий – для середущого рівня • для передового рівня
• для серйозних учасників
віком від 16-ти і вище

27 червня – 18 липня 2004 р.





Табір Українських Танців

для молодших танцюристів,
віком від 8 до 16 років
від початкового рівня до передового

25 липня – 7 серпня 2004 р.

Табір українських танців на Союзівці, Кергонксон, Н.Й.
8 – 21 серпня 2004 р.

По аплікації та дальші інформації просимо звертатись до:
Kristine Izak: **(215) 362-5816**
SYZOKRYLI@yahoo.com
Information/Applications online at

ЗУСТРІЧ БЕРХТЕСГАДЕНЦІВ

Наступна зустріч учнів Берхтесгаденської Гімназії та їх приятелів
відбудеться
11-14 листопада 2004 р. в Лайкланд, Фла.
Ініціяторами і організаторами цієї зустрічі є група берхтесгаденців у Фльориді. Гаслом нашої зустрічі є: „До джерел молодости".
Організаційна група гімназії запрошує на зустріч
також усіх колишніх учнів Торговельної і Народної шкіл та дитячого садка
і всіх мешканців табору „Орлик".

Зустріч відбудеться у

Best Western Diplomat, Inn, Lakeland, Florida.
Господарі готелю дають нам спеціяльну групову ціну на кімнату
і сніданок в ціні 54 дол. плюс податок на день.
Бажаючі провести додатковий час на Фльориді матимуть нагоду приїхати
раніше або залишитись довше в Diplomat Inn
з груповою ціною за кімнату і сніданок.

У справі реєстрації просимо звертатись безпосередньо до:
Nancy Guran, Best Western Diplomat Inn,
3311 US Highway 98 North, Lakeland, FL 33805.

Tel.: (863) 688-7972 • Fax: (863) 688-8377,
e-mail Diplomatinn@AOL.com

Про деталі зустрічі просимо звертатись до Ігоря Раковського
phone and fax (727) 341-0156, e-mail Ihor2003@mns.com.

За Організаційну групу: **Ігор Раковський**

Виставка творів Миколи Стороженка

ВАШІНҐТОН. – 22 квітня в Посольстві України в США відбувся вечір „Тарас Шевченко в поезії та мистецтві", присвячений 190-ій річниці з дня народження видатного українського поета та художника. На вечорі було представлено нове ювілейне видання „Кобзаря", випущене у 2004 році Державним спеціялізованим видавництвом художньої літератури „Дніпро". Директор видавництва Володимир Войтович, представляючи „Кобзар", розповів, що за післявоєнний період видавництво „Дніпро" видавало „Кобзар" Т. Шевченка загальним тиражем понад 5 мільйонів примірників. Останнє видання є не лише подарунковим виданням, але й чудовою презентацією України.

На вечорі була також відкрита виставка Народного художника України, автора ілюстрацій нового видання „Кобзаря", лавреата Національної премії України імені Т. Шевченка, академіка, професора Національної академії образотворчого мистецтва та архітектури Миколи Стороженка. Виставка українського майстра образотворчого мистецтва була представлена також 5 березня в Національному художньому музеї України, 17 квітня – в Українському Інституті Америки в Нью-Йорку. Виставка присвячена 75-річчю з дня народження Миколи Стороженка. Крім творів Т. Шевченка, Микола Стороженко ілюстрував твори Панаса Мирного, Лесі Українки, Михайла Коцюбинського, Івана Франка та інших українських письменників та поетів. Його творча спадщина нараховує понад 500 творів станкового живопису та графіки і майже 1000 квадратних метрів монументальних творів різної техніки: мозаїки, гарячої та холодної енкаустики, глазурі, кераміки, темперного розпису. У своєму виступі, на відкритті виставки, Микола Стороженко, розповів, що над ілюстрацією „Кобзаря" він працював понад 20 років.

На вечорі виступили д-р Світлана Шілс та проф. Тарас Гунчак, який подарував Посольству України унікальну мапу „Україна – земля козаків". На закінчення вечора прозвучали пісні на слова Т. Шевченка у виконанні Наталки Кузьміної, доньки відомої української співачки Ренати Бабак. Акомпаніювала піаністка Нора Горенман. Спонзорами організації культурного заходу в Посольстві України були Університет Джона Гопкінса та УККА.

Посольство України в США

Українська музика в Ізраїлі

ЄРУСАЛИМ. – Восени минулого року у Львові відбувся міжнародний фестиваль сучасної камерної музики, на якому Ізраїль представляв відомий композитор Марко Копетман, а виконувала його твори Ірина Щербина, ізраїльська оперна співачка українського походження. Марко Копетман розповів:

– Музику, яку я писав, коли жив в Україні, тепер я сприймаю як трикутник, сторони якого – життя, смерть і любов. Така моя психологія. Особливо, коли це стосується віршів, які використовую для сольних творів. Я чую музику, яка поза нас, в ній різні потоки: драматичні, космічні, ліричні, легкі, як павутинки. А музика композитора – це віконце в потоці звуків, що перетинаються. Голоси минулого, спогади утворюють сторони трикутника.

Тепер Марко Копетман пише симфонію, де головна тема – спогади, пам'ять. Симфонічна поема побудована на ізраїльському фолкльорі, але в ній чується українська мелодика, ритми, звичаї, обряди, пісні, що увібрали духовну культуру українського народу. Адже Марко Копетман народився у Кам'янці-Подільському, багатому на історію, пісні, музику. Він говорить:

– Все так переплелося, що тяжко визначити, що і коли вплинуло, прокинулося... Я завжди цікавився українським фолкльором. На мою думку, жоден композитор не може досягти тієї ясности, чіткости думки, яка є у фолкльорі. Я жив і працював в Казахстані, Молдові, Україні і кожна з культур знайшла свій відгук в моїй творчості. Особливо гуцульський, карпатський фолкльор. У творі „За цим", який виконувався в Києві і Львові, критики відчули відгуки гуцульського фолкльору.


Марко Копетман з дружиною

За довге творче життя лікар Марко Копетман (це його провідна професія) написав близько ста творів: дві опери, симфонії, струнні концерти, концерти для хору і вокалу. І кожний слухач чує в них свою музику, знаходить близьке і рідне лише йому.

Світлана Глаз

Концерт на пошану Оксани Луцької

НЮ-ЙОРК. – 8 травня, о 6-ій год. вечора, в залі Українського Інституту Америки, відбудеться концерт з нагоди 90-ліття активної праці в громаді Оксани Луцької.


Оксана Лемеха-Луцька

Оксана Луцька, уродженка Станиславова (тепер – Івано-Франківськ), виховувалась в національно-свідомій родині Миколи і Іванни Лемехів і вже в молодому віці займалася громадською діяльністю. Випускниця дівочої гімназії, пластунка, виховниця дитячих садків, організаторка гуртків сільського жіноцтва Союзу Українок, вона брала активну участь в підготуванні „Дня селянки" під час Першого жіночого конгресу в Станиславові, у 1934 році. Була членкою ОУН, а через це – політичним в'язнем тюрем всіх трьох окупацій – польських, більшовицьких і німецьких.

В Нью-Йорку донедавна вона була членом управи численних організацій. Маючи добре перо, була пресовою референткою в Фундації УВУ, в Комітеті об'єднаних українських організацій Нью-Йорку, в Товаристві „За Патріярхат", членкою 64-го Відділу Союзу Українок, секретарем 1-го відділу „Провидіння" і шість років – головою округи „Провидіння" Нью-Йорку, працювала в багатьох інших організаціях. Любила молодь, тож була командантkою Пластових таборів в Іст-Четемі, а для нас, музик, довголітньою, невтомною головою батьківського гуртка Музичного Інституту в Нью-Йорку.

З ентузіязмом працювала з молодими мамами, щоб придбати фонди для УМІ, робила буфети, базари, льотерії, ходила з учнями колядувати. Це все потребувало великого вкладу праці, але мало чудові результати. Сама ж бо Оксана Луцька – любителька музики, її діти навчались в УМІ, а потім і внук Павло Андрушків.

З ініціятиви президії Українського Музичного Інституту вшановуємо Оксану Луцьку концертом, в якому візьмуть участь піяністи Тома Гриньків, Таїса Богданська, Марта Мачай, Павло Андрушків, скрипаль Рафаїл Венке, челіст Нестор Цибрівський, співачка Люба Щибчик, при акомпаніяменті Христини Карпевич, та вокальний ансамбль „Промінь" під керівництвом Богданни Волянської. Зі словом про ювілятку виступить Юрій Гаєцький, а спогад прочитає Оксана Бачинська.

Організатори концерту запрошують громаду Нью-Йорку вшанувати людину високої культури, ентузіястку громадської праці Оксану Луцьку.

Таїса Богданська

УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ
ВІДДІЛ МЕТРОПОЛІЇ НЮ-ЙОРКУ

запрошує українську громаду на

доповідь

д-ра ОЛЕГА СЛУПЧИНСЬКОГО

на тему:

„Медицина в Україні: особистий звіт"

Доповідь відбудеться в

**п'ятницю, 14 травня 2004 р.,
о год. 6:30 веч.**

**Український Інститут Америки
2 E 79th St., New York, NY**

Буде подаватися перекуска.

**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ
І ФУНДАЦІЯ УВУ**

Субота 8-го травня 2004 р., год. 6-та вечора

КОНЦЕРТ

з нагоди 90-ліття визначної громадської діячки

ОКСАНИ ЛУЦЬКОЇ

В програмі беруть участь – *Піяністи:* **Т. Гриньків, Т. Богданська, М. Мачай, П. Андрушків;** *Скрипаль* **Р. Венке,** при аком. **П. Тассіо;** *Челіст* **Н. Цибрівський;** *Співачка* **Л. Щибчик,** при аком. **Х. Карпевич;** *Вокальний ансамбль* **„Промінь"** під керівництвом **Б. Волянської;** *Слово* про Ювілятку **Ю. Гаєцький;** *Привіт* від УВУ – **І. Буртик;** *Спогади* читає **О. Бачинська**

**Заля Українського Інституту Америки -- 2 Схід 79 вулиця в Ню Йорку
Після концерту перекуска -- Вступ $12. -- Дохід на УМІ**

Ваш голос-

- це найкращий подарунок для Вашої мами!

Задзвоніть сьогодні, і перші п'ять хвилин Вашої розмови в БУДЬ-ЯКИЙ КУТОК СВІТУ будуть абсолютно БЕЗКОШТОВНИМИ!



Україна	14.9¢
Росія	9.9¢
Москва	4.9¢
Ст.-Петербург	4.9¢
Вірменія	28.9¢
Єреван	12.9¢
Ізраїль	7.9¢
Німеччина	7.9¢
Канада	4.9¢
США	4.9¢

10-10-719

- **Пропозиція дійсна з 1 - 31 травня 2004 року**
- **Готові працювати з Вашого телефону вже зараз. Нема необхідності Переключатись**
- **Вартість залишається низькою 24 години на добу, 7 днів на тиждень**

1-888-279-8666 • www.1010719.com

Клієнти, котрі вже користуються сервісом 10-10-719, повинні задзвонити, щоб мати змогу скористати з цієї пропозиції і отримати безкоштовні хвилини. Вартість на території США дійсна для всіх штатів крім Гаваїв та Аляски. Дзвінки за кордон на комірковий телефон можуть мати іншу вартість. Після п'яти безкоштовних хвилин береться оплата за з'єднання у розмірі 30¢ за кожен дзвінок та стягується Федеральний Податок (USF).

startec[SM]
THE WORLD, CLOSER TO HOME



Працівники відділу мортґеджів у головному бюрі кредитівки "Самопоміч". Сидить управитель Таня Лаба.

Наші професійні працівники, а у них понад 30 років досвіду, допоможуть вам виповнити аплікацію. Вони зможуть відповісти на всі ваші запитання. На наших мортґеджах відсотки нараховуються тільки на несплаченому сальді позички, і в кредитівці "Самопоміч" ніколи не накладаються додаткові кошти коли ви завчасно сплачуєте мортґедж.

Телефонуйте безкоштовно на номер 1-888-222-8571 ext. 267 за докладними даними або щоб визначити час зустрічі у відділі мортґеджів.
Наша електронна пошта:
mortgages@Selfreliance.Com

Чікаго

Home Office**	2332 W. Chicago Ave.	773-328-7500
Chicago NW**	5000 N. Cumberland Ave.	773-589-0077

Ню Джерзі

Jersey City**	558 Summit Ave.	201-795-4061
Newark**	734 Sandford Ave.	973-373-7839
Parsippany**	2200 Rte 10W	973-451-0200

Зайдіть на нашу інтернет сторінку Selfreliance.Com, щоб довідатися про наші мортґеджі або видрукувати аплікацію. Члени також можуть провірити свої рахунки або сплачувати мортґеджі програмою DirectConnect. Тільки для закупу власного дому в околицях, де кредитівка урядує. Аплікації приймають тільки у бюрах із усіма послугами. Підлягає мінімальному внеску власного капіталу. ***Full Service Offices*

NCUA

Самопоміч Selfreliance

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
Ukrainian American Federal Credit Union

stp scope travel inc
1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903;
www.scopetravel.com *e-mail:scope@mycomcast.com*

Leading tour operator to Ukraine


Marijka Stadnycka Helbig

2004 SCOPE GROUP TOURS



WAITLIST ONLY

STUDENT TOUR

via Malev Airlines **from New York JFK**
22 Day Air/land all inclusive Tour
includes 8-day ***Dnipro River Cruise***
Escort: Dr. Volodymyr Karpinich
$2680 tw
Departure: ***July 28, 2004***

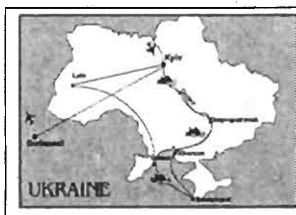
From **Kyiv (3)**, we continue on a **Dnipro Cruise (8)**. Ports: Zaporizhia, Odesa and Sevastopol, with extensive sightseeing of Crimea; Bakhchysaraj, Chersonesus, Yalta, **Simferopol (1)** than we fly to **Lviv (4)** and continue on a 3-day bus tour of Karpaty; **Yaremche (2)** We return to Kyiv for a connecting flight to **Budapest (3)**. *Plus: Kaniv, Iv. Frankivsk, Vorokhta, Kolomyja, Kamianets Podilskyj and Zarvanytsia.*



LVIV MUSIC FESTIVAL

via Aerosvit Airlines **from New York JFK**
12 Day Air/land all inclusive Tour
$1500 tw
Departures: ***May 21, 2004***

A wonderful time to be in **Lviv (8)** for the **10th Annual Music Festival**. A Bed and Breakfast basis at George Hotel provide superb central location for self exploration of Lviv and is walking distance to the Opera, the Philharmonic Hall, and Zankovetskoji Theater. You fly to **Kyiv (3)** since we must be in this capital of Ukraine when 15,000 chestnut trees are in full bloom!



ALL OF UKRAINE

via Malev Airlines **from New York JFK**
15 Day Air/land all inclusive Tour
includes 8-day ***Dnipro River Cruise***
from $2355 tw
Departures: ***June 13, 2004*** *and* ***Aug 11, 2004***

We begin this glorious tour in **Lviv (4)** from where we fly to Odesa to board *MS Rybalko*, the **Dnipro River Cruise (8)** for a lovely itinerary: Crimea-Sevastopol, Yalta, Bakchysaraj, Chersonesus, Kherson, Dnipropetrovsk and Kyiv. An afternoon flight on Friday will take us to **Budapest (2)** for the final days of sightseeing and shopping.



WESTERN UKRAINE

via Czech Airlines **from Newark**
15 Day Air/land all inclusive Tour
$2300 tw
Departures: ***Jun 25, 2004*** *and* ***July 30, 2004***

A comperehensive tour program in **Kyiv (4)** and than we fly to **Lviv (4)** where besides guided tour we have ample time for visit with family and friends. A 3-day bus tour to the Carpathian Mountains allows us to visit: Rohatyn, Ivano Frankivsk, **Yaremche (1)**, Kolomyja, **Kamianets Podilskyj (1)**, with a stop to Zarvanytsia before returning to **Lviv (2)**. An overnight train ride takes us to **Budapest (2)**, for final two days of sightseeing and gypsy revelry.



BEST OF UKRAINE

via Aerosvit Airlines **from New York JFK**
12 Day Air/land all inclusive Tour
$2270 tw
Departures: ***Jun 18, 2004*** *and* ***Aug 20, 2004***

A Lovely combination – first we fly to **Lviv (5)** for sightseeing and excursions to Pochajiv and Olesko, we continue by plane to Crimea – **Yalta (3)**, for extensive touring Bakchysaraj, Chersonesus, Sevastopol and Simferopol – from where we fly to **Kyiv (3)** the Golden domed Capital of Ukraine.



AGE GROUP: 25- 45

UKRAINE SINGLES TOUR

NEW!!

via Czech Airlines **from Newark**
10 Day Air/land all inclusive Tour
Departure: ***Oct 8, 2004*** **$1390 tw**

Fly to **Kyiv(3)** via Prague for 2 full days of sightseeing + Opera performance. Continue by first-class overnight sleeper to **Lviv (3)** where beside tours you will have time to visit family/friends in the city or nearby towns/villages. From Lviv we continue by train or van to the most charming city in Poland, and a UNESCO treasure - **Krakow (2)**.



MOROCCO

via Air Maroc **from New York**
10 Day Air/land all inclusive Tour
$2650 tw
Departure: ***September 24, 2004***
Escort: Marijka Helbig

A 6 hr flight takes us to the Gateway of Morocco – **Casablanca (1)**. Continue by deluxe motorcoach to **Rabat (1)** via Meknes & Volubilis to **Fez (1)**, than via the high Atlas Mts to **Erfoud Oasis (2)** for overnights in deluxe encampment with exotic Berber meals then to **Quarzazate (1)**. Our final stop is **Marrakech (3)**, the renown Palmeraie Palace Resort. ***Additional features***: ruins of **Chellah, Kasbah des Oudaias, Moulay Idriss**, the holiest Muslim site in Morocco, **Ifrane and Azrou**-handy-craft center, **Midelt, Tineghir/Dades & Todra Gorges** and **Kasbah Taourirt** –UNESCO restored kasbah of Morocco - backdrop of famous movies as "Jewel of the Nile" and "Lawrence of Arabia".



July 14 dep SOLD OUT!

UKRAINE, POLAND and HUNGARY

BEST BUY!!

via Malev Airlines **from New York**
12 Day Air/land all inclusive Tour **$1990 tw**
Departures: *July 14, 2004** and
Sep 08, 2004

Arrive in **Kyiv (2)** the Golden Domed Capital of Ukraine and the cradle of Eastern European Christianity; continue by plane to **Lviv (3)** one of the Hapsburgs Capitals of the Austrian Empire. We continue by train by train to **Krakow (2),** the UNESCO preserved city square is the largest in Europe. We fly to **Budapest (3)**, our final destination.

Celebrating our 35th anniversary!

СФУЛТ

X WFUMA

Medical Congress
Chernivtsi 25-29 Aug

Host: Kvitka Semanyshyn

EASTERN UKRAINE
plus Chernivtsi, Lviv, Krakow

Sorochynskyj Yarmarok (Fair), Independence Day Celebrations in Kyiv and WFUMA Congress Program in Chernivtsi

Aug 18 – Sep 03, 2004 $2730 tw
All Inclusive 17 day Escorted Tour via Czech Airlines from New York/JFK

Everybody Welcome!! New!

Kyiv (2), Poltava (2), Kyiv (2), Chernivtsi (4), Lviv (3), Krakow (2)
Lviv/Karpaty may be substituted for Chernivtsi for none Congress Members.



www.scopetravel.com Call for brochures! Call for special AIR ONLY sales to Ukraine and E. Europe.

ВІД КАЛІФОРНІЇ ДО НЬЮ ЙОРКУ

PayWISE™ ONLINE BILL PAYMENT

RUFCU direct™ www.rufcu.org

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в наші нові філії: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракюз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху. Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від морґеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте наші філії!



Тамара Денисенко
Генеральний Менеджер/CEO

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

UKRAINIAN FCU Albany	UKRAINIAN FCU Rochester (Main Office)	UKRAINIAN FCU Syracuse	UKRAINIAN FCU Sacramento
1828 Third Ave.	824 Ridge Road East	211 Tompkins Street	6029C San Juan Ave.
Watervliet, NY 12189	Rochester, NY 14621	Syracuse, NY 13204	Citrus Heights, CA 95610
Tel: (518) 266-0791	Tel: (585) 544-9518	Tel: (315) 471-4074	Tel: (916) 721-1188
Fax: (518) 266-0791	Fax (585) 338-2980	Fax (315) 474-2328	Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-544-4019

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA
International Trade, LTD
e-mail:roxolanaltd@roxolana.com
web:www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

** Додаткова оплата за доставу Існують певні обмеження.*

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості европейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україну: **ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ**

$100 - $8	$500 - $25	$900 - $45
$200 - $14	$600 - $30	$1000 - $50
$300 - $18	$700 - $35	$1500 - $75
$400 - $20	$800 - $40	$2000 - $100

Маємо ліцензію на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Достава $10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Великодній" з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., салямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна $ 99 за 51 ф.

Додаткова оплата за доставу – $10 – Західня Україна; $15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

РЕКЛЯМА – ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: **(973) 292-9800 дод. 3040**
Fax: **(973) 644-9510** • **E-mail: svoboda@att.net**
Поштою: **Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054**

ADVERTISING DEPARTMENT

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		



Нові авта!!!

Якщо Ви ще не придбали *нове* авто, то саме зараз час на купівлю!

2.50%
ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА

1 рік -	2.50%
2 роки-	3.25%
3 роки-	3.75%
5 років-	4.50%

Федеральна Кредитова Кооператива
Самопоміч Нью Йорк
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: (212) 473-7310

Вигідно розташовані філії:

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:	ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:	ФІЛІЯ В АСТОРІЇ:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446	226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553	32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106
Tel: 845-626-2938	Tel: 516 565-2393	Tel: 718 626-0506
Fax: 845 626-8636	Fax: 516 565-2097	Fax: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:SRNYFCU @aol.com ІНТЕРНЕТ: www.selfrelianceny.org Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно:1-888-SELFREL


МІСТ MEEST
Кордони роз'єднують -
МІСТ поєднує!
Грошові перекази
в Україну
та по цілому світу
за декілька хвилин
Тільки ми
доставляємо гроші
безпосередньо
до рук
адресата*
*існують певні обмеження
ПАЧКИ
в Україну, Росію, країни СНД
та по всій Східній Європі
Підбираємо пачки з дому • Щоденна висилка контейнерів
ДОСТАВА КВІТІВ, ПОДАРУНКІВ
ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ
КУР'ЄРСЬКА ДОСТАВА
ЛИСТІВ ТА ДОКУМЕНТІВ,
WWW.MEEST.NET
РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:
MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto,ON M8Z 2X3
Tel. (416) 236-2032
1-800-361-7345
MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel. (908) 474-1100
1- 800-288-9949
MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 489-9225
1- 800-527-7289
MEEST-CALIFORNIA
500 E.Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel. (818) 547-4910
1- 800- 617-2545
MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel. (780) 424-1777
1-800-518-5558
дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345 www.meest.net

Diaspora
1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732 • 1-800-487-5324

JFK-Kyiv-Odesa-Lviv

$635+tax April 1 — June 10

$890+tax June 11 — Sept. 10

Please call for tour brochure

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.
Established 1972
Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярійні друки
- весільні запрошення (в укр. і анг. мовах)

Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час та з 30-літнім досвідом!

973-574-8800
Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com

• ПРАЦЯ •

Пошукуємо особу для догляду за старшою жінкою у мальовничому містечку Glen Spey на 5-7 днів на тиждень. Платня 200-250 дол. за тиждень. Просимо залишити повідомлення на тел.:
(718) 288-6436

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ"! НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК

КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

✔ на роботі
✔ автомобільних
✔ в публічних місцях
✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо
6-60 родинні будинки

Charles Podpirka
JRC Management LLC

(718) 459-1651

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ, президент (941) 270-2413
ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК, заст. президента (941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT — WESTERN UNION

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION"
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

„FINNAIR"		„AEROSVIT"	
Ст. Пітербург	$648 + податок (RT)	Київ	$645 + податок (RT)
Москва	$598 + податок (RT)	Львів	$725 + податок (RT)
Рига	$598 + податок (RT)	Івано-Франківськ	$725 + податок (RT)
Вільно	$598 + податок (RT)	Одеса	$725 + податок (RT)

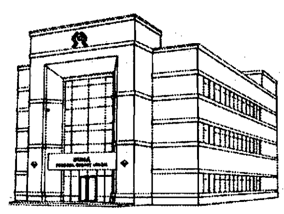
Нові спеціяльні ціни на ЛІТО:
„MALEV" (Мадярська авіялінія) до Києва, Москви і Одеси –$ 765 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: **(718) 383-7211 • (718) 383-0083**
Fax: **(718) 349-1767 •** Free tel.: **1-800-603-7973**
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- *Вікно Каса (Drive thru teller window)*
- *Mon-Tru: 8:00 A.M. - 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. - 8:00 P.M.*
- *АТМ машина - 24 години, 7 днів*
- *Додаткові години урядування*
- *Обслуга від понеділка до суботи*
- *Ранні і вечірні години урядування*
- *Позики на землю (vacant land loans)*
- *Позики на будову (construction loans)*



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive - thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. - 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. - 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:
301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. - 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. - 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA
E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфорді:
Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M.-8 P.M.

Філія у Спрінг Валі:
SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. - 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU LTD.

800-550-4334 914-969-4200
125 Corporate Blvd., Ste 300, Yonkers, NY 10701 FAX 914-969-2108
e-mail: dunwoodie@vacation.com

Весняна випродаж до 31 березня 2004 р.
Для читачів „Свободи" скидка 10 дол. від квитка

Подаємо до відома, що наша фірма продає квитки по цінах:

Ціни на Аеросвіт	Київ(обі ст./одна ст.)*
До 31 березня	$449/$369
1 квітня - 30 квітня	$568/$455
1 травня - 18 травня	$579/$560

Всі податки додатково. Молодь 12-24 років 690 дол. в обі сторони. Всі інші міста в Україні додатково 80 дол.

Ціни на LOT	Київ *	Львів/Одеса*
до 27 березня	$480 обі ст./ $355 одна ст.	$530 обі ст./ $375 одна ст.
28 березня - 30 квітня	$580 обі ст./ $405 одна ст.	$630 обі ст./ $425 одна ст.
1 травня - 29 травня	$690 обі ст./ $445 одна ст.	$730 обі ст./ $465 одна ст.
30 травня -19 червня	$795 обі ст./ $495 одна ст.	$850 обі ст./ $525 одна ст.

Всі податки додатково. Львів і Одеса 50 дол. додатково. Сеньйори 10 відсотків знижки на LOT.

Маємо найкращі ціни з інших міст Америки. Наша фірма під час 35 років обслужила тисячі вдоволених клієнтів у найбільш складних подорожах по цілому світі. Пропонуємо слідуючі послуги: квитки на всі летунські лінії, круїзи, готелі, поїзди, авто-рентування, відпочинкові курорти. Ми радо допоможемо в туристичних послугах в Україну та східню Европу включно з візами, паспортами та запрошеннями.

Чекаємо на Ваші телефони: ***(800) 550-4334 або (914) 969-4200***

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 130 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 5000 філій в України або якої небудь із 150000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю - Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон - це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

Ukrainian National Federal Credit Union

Main Office
215 Second Avenue
New York, NY 10003
(212) 533-2980

Brooklyn Office
1678 East 17 Street
Brooklyn, NY 11229
(718) 376-5057 or
(866) 857-2464

South Bound Brook Office
35 Main Street
South Bound Brook, NJ 08880
(732) 469-9085

Carteret Office
265 Washington Avenue
Carteret, NJ 07008
(732) 802-0480

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION®

© 2003 Western Union Holdings Inc. All Rights Reserved.

Пам'яті „Добромира" і „Звенислави"

Недавно, 14 жовтня минулого року, в Україні помер Петро Лаврів („Добромир"). П. Лаврів народився 13 березня 1923 року в с. Ракові, Долинського району. В рідному селі вчився у народній школі, а потім закінчив гімназію у Стрию.

В березні 1944 року вступив в ОУН. Згодом проводив ідеологічні вишколи куща УПА й низових проводів ОУН Долинського повіту, пропагував ідеї боротьби з німецьким й московським окупантом. В ОУН його псевдо було „Добромир". У квітні 1945 року „Добромир", відходячи з дому, закопав свою бібліотеку у стодолі, а сам сховався у криївці в ліску на Рожнятівщині. Хтось видав його. Хлопця схопили чекісти і почали бити. Може, все б обійшлося, якби вони не знайшли в дуплі Петрової течки з оунівськими матеріялами. Після того його батьків вивезли в Сибір, а „Добромир", утікаючи з Долинського НКВД, поламав ноги; відтоді став калікою на все життя. Був засуджений на 10 років як „бандеровскій развєдчик" та з іншими друзями потрапив до концтабору під Саранню, де чекісти зосередили 1500 українців. На цій „Саранській Січі" під проводом крайового референта Г. Пришляка „Добромир" проводив просвітянську роботу". На учнівських зошитах з пам'яті написав історію України та історію української літератури. Ці історії переписували та вивчали заарештовані друзі зі шкіл. В 1953 році, після ліквідації „Саранської Січі", читав лекції з історії України на таємних сходинах у Караґанді.

Звільнений з концтабору в 1954 році, разом з дружиною Марією Скрентович брав участь у відродженні національної свідомости засланих та звільнених із концтаборів українців. Закінчив Алма-Атинський інститут чужоземних мов (спеціяльність) – англійська філологія), трирічні курси французької мови. Три роки учителював і вчився на економічному факультеті Казахзського університету в Алма-Аті. Під час державного іспиту в університеті каґебісти схопили його і допитами довели до психіятричної лікарні, звинувачуючи в казахсько-українському націоналізмі.

Восени 1967 році Лаврови приїхали до Донецька, де Петро влаштувався перекладачем науково-технічної літератури в Центральному бюрі науково-технічної пропаганди зі слов'янської, германської, романської, угорської, а згодом ще й з японської мов.

В 1983 році видав історію донецьких степів (88,000 примірників) монографії „Кольонізація українських і суміжних степів" і „Моя земля – земля моїх батьків", 30 українознавчих статтей у різних альманахах та журналах і понад 170 історичних і мовознавчих (з україністики) статтей у газетах Донецька, Луганська, Києва, Львова й діяспори. Опісля написав історичну працю з наміром захистити її на здобуття ученого ступеня: але через своє „минуле" (10 років концтаборів та 46 років нагляду з боку КҐБ) „історики-науковці" України його до цього не допустили.

Марія Скрентович („Звенислава") народилася 2 січня 1925 року в селі Залукві, Станіславської обл.). Вчилася у гімназії у Станиславові, а за німецької окупації – у торговельній школі. У грудні 1939 року стала юначкою ОУН, а в 1941 році учасницею ідеологічного вишколу в с. Блюдниках. На початку 1942 року „Звенислава" (псевдо у ОУН) стає зв'язковою обласного проводу ОУН. Провід ОУН призначає „Звениславу" керівником обласної жіночої мережі ОУН. У березні 1945 році – арешт у с. Саджеві, НКВД (Слонь) запропонував „Звениславі", що призначать її обласним референтом комсомолу, але вона відповіла: „Двом богам служити не буду". Після відмови Марію тримали у тюрмі НКВД, де під час допитів старалися, щоб вона видала своїх товаришок. Коли це їм не вдалося, у травні 1946 року її засудили до 15 років каторги і 5 років позбавлення прав.

Начальник НКВД (полковник Сатін) запропонував Марії піти на дворічні курси розвідників і працю на вибір: Польща, Чехо-Словаччина, Югославія. Коли вона знову відмовилася, знову почалися допити з побоями. У внутрішній тюрмі НКВД просиділа ще майже рік, головно в „одиночках" серед щурів та бліх. Узимку 1947 року Марію відіслали етапом до Воркути, на шахту ч.2, на підземні роботи. У 1956 році її звільнили, але ще півроку не видавали пашпорта. Наприкінці року виїжджає до Караґанди, там закінчує десятий кляс, гірничий технікум і Політехнічний інститут. Працювала слюсарем, конструктором у науково-дослідних інститутах. У Караґанді вийшла заміж за „Добромира".

Після переїзду до Донецька (1967 р.) працювала в науково-дослідному інституті „Автоматгірмаш" до кінця 1992 року. У Донецькому обласному проводі КУНу працювала господарчим референтом, очолювала обласне товариство політв'язнів і репресованих, організувала Братство ОУН-УПА.

Нарешті у травні 1996 року Лаврови переїжджають до Львова. Марія Лаврів-„Звенислава" померла 9 лютого 2002 року.

Петро Лаврів склав матуру у Стрийській гімназії в 1943 році, де опікуном кляси був проф. Іван Боднарук, а українську літературу викладав проф. Т. Залеський. Під час вивчення поеми Івана Франка „Іван Вишенський" ці учителі „утовкмачували" у голови гімназистів докори сумління цього ченця за те, що той втік з України до грецького монастиря на горі Атон:

„І яке ти право маєш, черепино
недобита,
Про своє спасіння дбати там,
де гине міліон".

Ці слова, як сказав мені Петро Лаврів, стримали його в березні 1944 року від еміґрації на Захід (хоч мав нагоду виїхати), натомість він добровільно зв'язався з ОУН. З вдячности колишньому своєму опікунові Іванові Боднарукові за патріотичне виховання, Петро Лаврів упорядкував книжку „Молитва до України" (з вибраних понад 2,200 статтей І. Боднарука). Ця книжка була розповсюджена по всій Україні через обласні „Просвіти".

Така ось історія родини Лаврових. Вона засвідчує, що й після багатьох років концтаборів та переслідувань комуністичним режимом не вдалося зламати сильного патріотичного духу ні в Петра- „Добромира", ні в Марії- „Звенислави". Вічна пам'ять вірному синові і вірній дочці України!

Д-р **Богдан Боднарук**,
Чикаго

Бл. п. протопресвітер Василь Чекалюк

Більшу частину свого душпастирського життя о. Василь прожив в Алентавні, через дорогу від української православної катедри Пречистої Діви Марії. За словами добродійки Галини, „Церква була його життям. Він любив Бога і Його людей".

В середу, 31 березня 2004 року , вранці о. Василь, як звичайно, розпочав свій робочий день. Біля полудня відчув біль у грудях, і швидка допомога забрала його до місцевої лікарні, де отець Василь відійшов у вічність.

Народився о. Василь 3 лютого в 1919 році у Яргорові, Тернопільської области. Богословську освіту здобував у Холмі та Зальцбурзі в Австрії. В 1951 році Архиєпископ Мстислав (Скрипник) рукоположив його в диякони, а 16 грудня 1951 року Митрополит Іоан (Теодорович) – в сан священика.

За довгі літа своєї душпастирської праці о. Василь отримав багато нагород, включно з протопресвітерством, наданим йому Владикою Всеволодом (Майданським) у 1990 році. Протопресвітер В. Чекалюк також належав до місцевого братства православного духовенства околиці Алентавну, Па.

Протягом свого душпастирського служіння о. Василь був настоятелем церков свв. Петра і Павла у Джонставні, Па., катедри св. Володимира в Ню-Йорку, свв. Петра і Павла в Ютиці, Н. Й. св. Іоана Хрестителя у Диксонвилі, Па, церкви-пам'ятника св. Андрія у С. Бавнд-Бруці, Н. Дж., св. Михаїла у Гемпстеді, Лонґ Айленд, Н. Й., а від 1964 року – настоятелем церкви Пречистої Діви Марії в Алентавні, Па.

Першу частину чину похорону священика відправив Високопреосвященніший Антоній, Архиєпископ Нюйоркський і Вашінґтонський, правлячий Архиєрей Східньої епархії УПЦеркви в США, у Вербну неділю, о год. 7-ій вечора, в катедрі Пресвятої Марії в Алентавні, Па. Завершення похоронних відправ відбулося в понеділок, 5 квітня, о 9 год. ранку, в тому ж храмі, після чого його було поховано на парафіяльному цвинтарі.

Отець Василь залишив у смутку добродійку Галину і доньку Ларису-Єлисавету Некер та її чоловіка Роберта.

Вічна йому пам'ять!

Отець Даніел

У глибокому смутку повідомляємо, що в п'ятницю, 23 квітня 2004 р. відійшов у вічність

бл. п.

МИХАЙЛО ХАЛУПА

нар. 19 вересня 1915 р. в Станіславові, Україна.

Похований на цвинтарі св. Михаїла в Jackson Hts., NY.

Залишені у смутку:

дружина	– СТЕФАНІЯ
сини	– д-р ЛЕВКО ХАЛУПА з дружиною ТАНЕЮ
	– ВЛОДКО ХАЛУПА з дружиною ХРИСТИНОЮ
внуки	– АЛЕКСАНДРА з чоловіком ДЖЕФОМ
	– АНДРЕЯ
	– МИХАЙЛО з дружиною МАРІЄЮ
	– ХРИСТИНА
правнук	– ДЖЕК

Вічна Йому пам'ять!..



R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

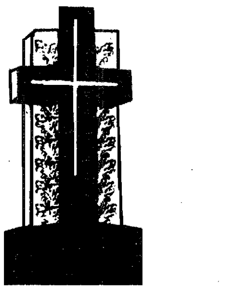
43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга
Owned by the Podpirka Family

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytvyn,Manager
NJ Lic. No. 3212
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

ПОВІДОМЛЯЄМО, ЩО ПАНАХИДА ЗА СПОКІЙ ДУШІ ПОКІЙНОГО

св. п.

МИКОЛИ РУДЕНКА

відбудеться

в неділю, 16 травня 2004 р.

в українській православній церкві св. Володимира після Богослуження.

Після Панахиди в церковній залі відбудеться обід .

Адреса церкви: 160 W 82 St., New York, NY 10024, тел.: (212) 873-8550

Родина КАПЛУНІВ

Ділимося сумною вісткою з Родиною і знайомими, що 26 квітня 2004 р. відійшов у вічність

бл. п.

АНДРІЙ ЛЕСІВ

нар. 10 грудня 1922 р. в Добрянах, колишній вояк Галицької Дивізії.

Залишені у смутку родина і знайомі.

брат	– ЯРОСЛАВ і ІРЕНА ЛЕСІВ
сестра	– ОЛЕСЯ ГОРОХОВЯНКО з родиною в Україні
брат	– МИКОЛА ЛЕСІВ з родиною в Україні
племінники	– МАРІЯ і РОБЕРТ КЕЙД із сином АНДРІЄМ
	– КСЕНЯ ДЕРЕШ з родиною
	– ТАНЯ і ВОЛОДИМИР КРИВУЛИЧ
двоюрідний брат	– ІГОР ДАЦКО з родиною в Україні
двоюрідна сестра	– ОЛЬГА БУЗЯК і ВОЛОДИМИР з родиною в Україні
двоюрідні брати	– ОСТАП МАЗЯК з родиною в Україні
	– ЗЕНКО ДАНИЧКІВ з родиною в Україні
сестра	– ОЛЕСЯ ЛЕСІВ з родиною в Україні

та ближча і дальша родина та знайомі в Україні.

ПОХОРОН відбудеться 30 квітня у Кергонксоні із церкви св. Трійці, а відтак на цвинтар.

Вічна Йому пам'ять!

ШКІЛЬНА РАДА при УККА

зі смутком повідомляє українську громаду, що 23 квітня 2004 р. відійшов у вічність

ШКІЛЬНА РАДА 1953-2003

бл. п.

мґр ІВАН КОБАСА

(1925 – 2004)

Покійний мгр І. Кобаса нар. 25 вересня 1925 р. в селі Добринів, Рогатинського повіту в Західній Україні.

Студіював на історичному факультеті УВУ. В Колюмбійському університеті закінчив бібліотекарство, де й працював бібліотекарем до виходу на емеритуру. Працював у Школі Українознавства СУМА в Ню-Йорку понад 40 років, був членом Шкільної Ради та головою Контрольної Комісії понад 20 років.

Вічна Йому пам'ять!

Висловлюємо щирі співчуття шановній Дружині та Родині.

ШКІЛЬНА РАДА при УККА

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA

З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.

Ділимося сумною вісткою з друзями, що у п'ятницю, 23 квітня 2004 р. після важкої недуги відійшов у вічність довголітній член ОУН, суспільно-громадський діяч, виховник молоді, наш дорогий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.

мґр ІВАН КОБАСА

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у понеділок, 26 квітня з похоронного заведення Петра Яреми та у вівторок, 27 квітня з української католицької церкви св. Юра на цвинтар св. Андрія Первозваного в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

дружина	– ЛІДІЯ
син	– АСКОЛЬД з дружиною
дочка	– ДЗВІНКА з мужем і дітьми
сестра	– АННА з родиною в Україні

дальша родина в США та Україні.

Вічна Йому пам'ять!

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ В ЗСА зі смутком повідомляє жертводавців Фундації УВУ та українську громаду, що 23 квітня 2004 р. по тяжкій недузі відійшов у вічність

св. п.

мґр ІВАН КОБАСА

довголітній член управи Фундації УВУ, громадський і політичний діяч, вірний син України.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 26 квітня 2004 р. в похоронному заведенні Петра Яреми в Ню-Йорку.

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА відбулася 27 квітня в церкві св. Юра в Ню-Йорку.

Тіло Покійного було похоронене на цвинтарі св. Андрія Первозваного в Савт Бавнд Бруку, Н.Дж.

Управа Фундації УВУ висловлює глибокі співчуття дружині ЛІДІЇ, доні ДЗВІНЦІ і синові АСКОЛЬДОВІ з родинами.

Вічна Йому пам'ять!

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ

КРАЙОВА ЕКЗЕКУТИВА і КРАЙОВА РАДА УКРАЇНСЬКОГО КОНҐРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

з глибоким жалем повідомляє, що 23 квітня 2004 р.відійшов у вічність

бл. п.

мґр ІВАН КОБАСА

довголітній член Крайової Екзекутиви, Шкільної Ради УККА та Координаційної Виховно-Освітньої Ради УККА (КВОР).

Покійний був активним членом української американської громади і залишив великий вклад праці в житті нашої громади. Його наполеглива праця допомогала УККА успішно і ефективно працювати для добра українців в США та Батьківщини.

Український Конґресовий Комітет Америки висловлює глибокі співчуття Родині Покійного, а Його пам'ять назавжди залишиться між нами.

Вічная Йому пам'ять!

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ ЧИ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до
ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
(908) 790-9240
або
(908) 265-7618
Exit Realty

COMPLETE MORTGAGE SERVICE



Бизнесові, комерційні і персональні позички
ПРОМІНЬ СВІТЛА в моргеджових лабіринтах
1-ий позиковий „брокер" у Філядельфії.
Понад 10 років досвіду!!!
Спеціяльна програма:
1.25% незмінна позичка на 30 років

Уділяємо моргеджі у 50 штатах

No Points
No Application Fee
No PMI
No Commitment Fee
No Mortgage Broker Fee
Безкоштовна консультація

Спеціяльні програми для людей з поганою кредитною історією, або без кредитної історії!
Ми не обіцяємо - ми робимо!
Approved with PA Department of Banking
Toll Free 866-896-7277
www.whymortgage.com



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel./fax: (908) 782-5451
Matawan 9@optonline.net

- Багаторазові **5-річні візи** в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських пашпортів нового взірця.

XENIA AGENCY
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442
Тел.: (518) 263-4391

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

ЄВШАН – YEVSHAN
подарунки – музика, книжки – відео
замовляйте новий каталог 2004
1-800-265-9858
www.yevshan.com

KOZAK CONSTRACTION, Co.
Ремонтуємо і переробляємо хати, помешкання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак, шпахлювання, малювання.
Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910

---

fregata TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th St.#1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220
ECONOMY AIRFARES
Львів/Одеса
639 дол.+tax (round trip)
429 дол.+tax (one way)
Київ
580 дол.+tax (round trip)
365 дол.+tax (one way)
Restrictions Apply

Apon Record Company, Inc
P. O. Box 3082,Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599
НОВЕ ВІДЕО НА ВЕЛИКДЕНЬ
ГАЇВКИ З ГАЛИЧИНИ
APON-7805 $25.00
СИНУ АНГЕЛ МІЙ – НА ДЕНЬ МАТЕРІ
APON-7804 $25.00
Великий вибір компакт-дисків і касет
Переробляємо відео з европейської системи на американську і навпаки. Ціна $20, пересилка $5

LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

д-р МАРКО ЛУЦЬКИЙ
ДЕНТИСТ-СТОМАТОЛОГ
виконує:
• коронки, • містки, • протези,
• „Root Canal"
приймає за попереднім домовленням
Тел.: (212) 697-8178
30 East 40th Street, Suite 706
New York, NY 10016

Понад 30,000 читачів тижнево дивиться на реклями!
ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!

KARPATY
Export • СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY • Import Ltd.

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!